

Francia / France

El Instituto Marítimo de Berck-Plage / Maritime Institute at Berck-Plage

La tuberculosis osteoarticular fue tratada con un sistema de exposición del enfermo al sol en los centros heliomarinos a principios del siglo XX, sobre todo en la costa de Normandía.

Victor Ménard organizó en Berck el Instituto Marítimo que dependía de la ciudad de París y que llegó a tener mil camas. Trató la tuberculosis como un proceso sistémico, preferentemente de forma conservadora, pero también quirúrgica en casos de paraplejia póttica, para la cual ideó una laminectomía y una costotransversectomía, como expone en su libro del mal de Pott que fue un hito en 1900.



Victor Ménard (1854-1934),
Frente al Presidente Poincaré.
Victor Ménard (1854-1934)
with President Poincaré.



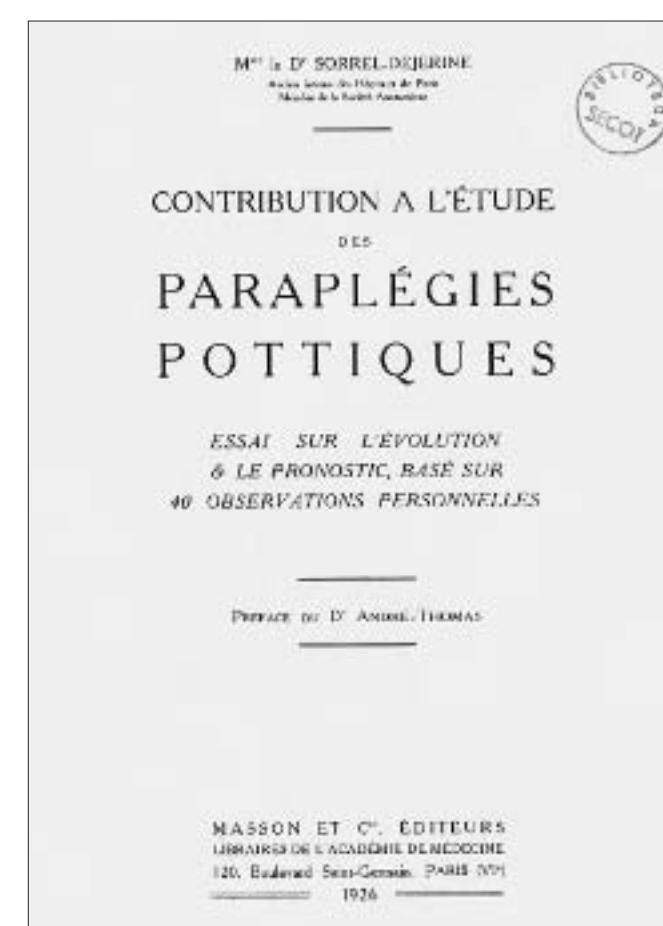
Instituto Marítimo de Berck.
Enfermos al sol con las camas en la terraza.
Maritime Institute at Berck-Plage.
Patients sunbathing in beds on the terrace.



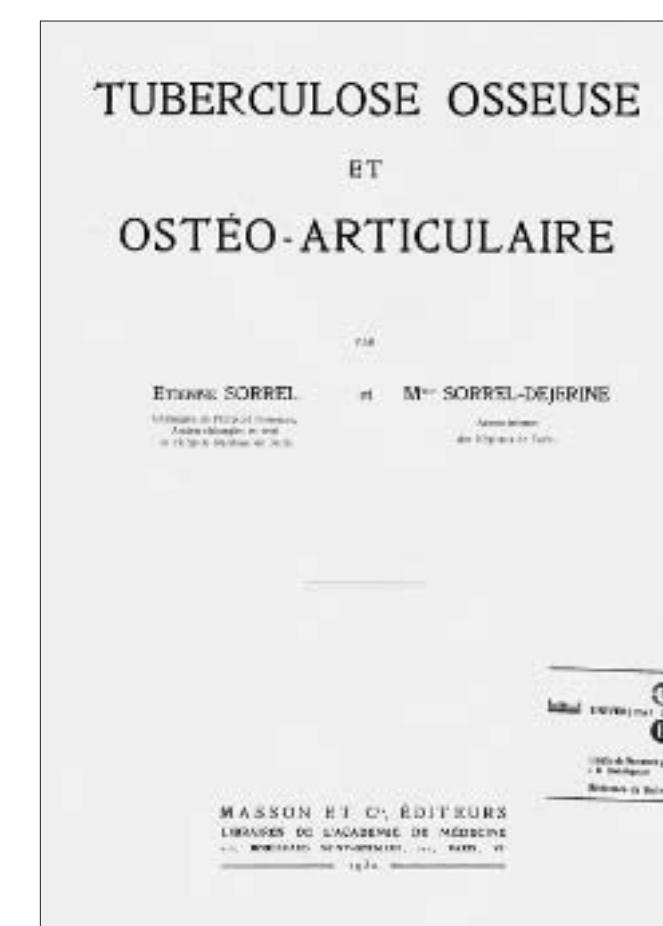
La obra de Ménard fue continuada por Etienne Sorrel y su esposa Madame Dejerine-Sorrel. Ésta fue autora de un libro monográfico sobre las paraplejias pótticas y entre ambos publicaron una de las más prestigiosas obras sobre este tema en aquel momento, la «Tuberculosis ósea osteoarticular».



Etienne Sorrel, Berck-France
(1882-1965).



Ménard's work was carried on by Etienne Sorrel and his wife, Madame Dejerine-Sorrel, who was the author of a monograph on Pott's paraplegia. Together they published one of the most prestigious works on that subject at that time: «Tuberculose osseuse et ostéo-articulaire».



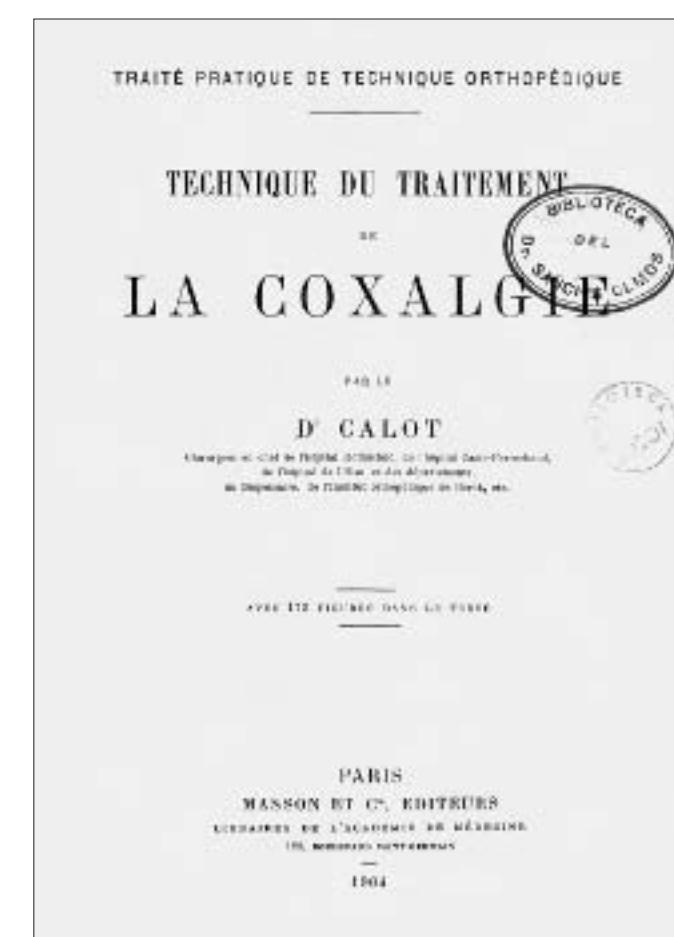
Francia / France

El Instituto Marítimo de Berck-Plage / Maritime Institute at Berck-Plage

Jean-François Calot simultaneó su trabajo hospitalario en París con el de Berck. En el tratamiento del mal de Pott con cifosis practicó el enderezamiento brusco y el reposo en lecho de reclinación de yeso. Con corsés de yeso trató la escoliosis y con manipulaciones la luxación congénita de la cadera, como Lorenz. Además de su obra «La Coxalgia» escribió «La ortopedia indispensable», que fue traducido y cuyo original francés alcanzó nueve ediciones. Su nombre se añadió al del Instituto.

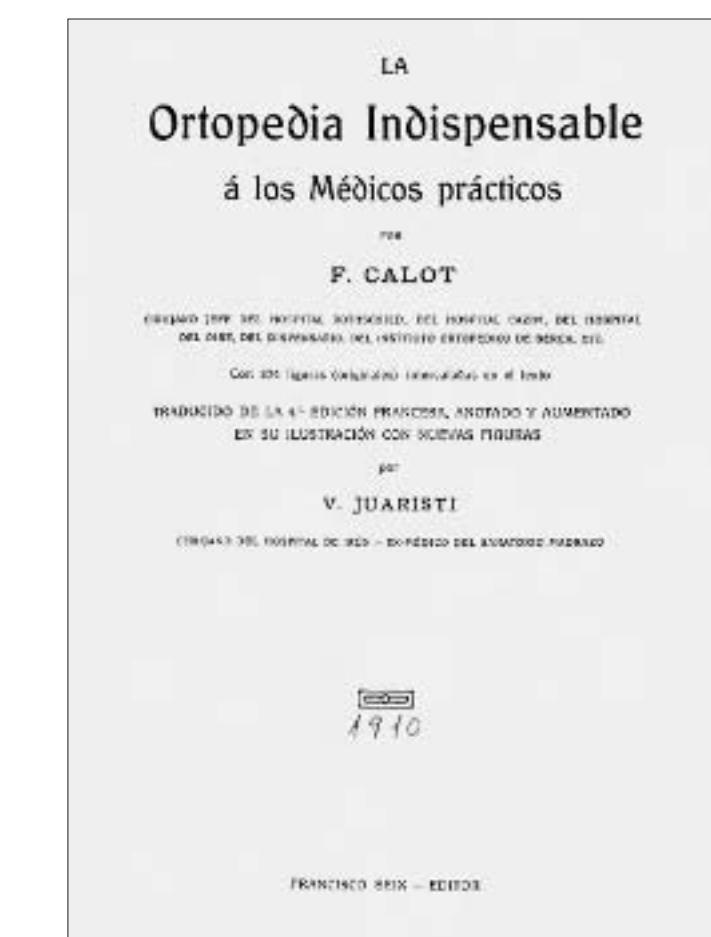
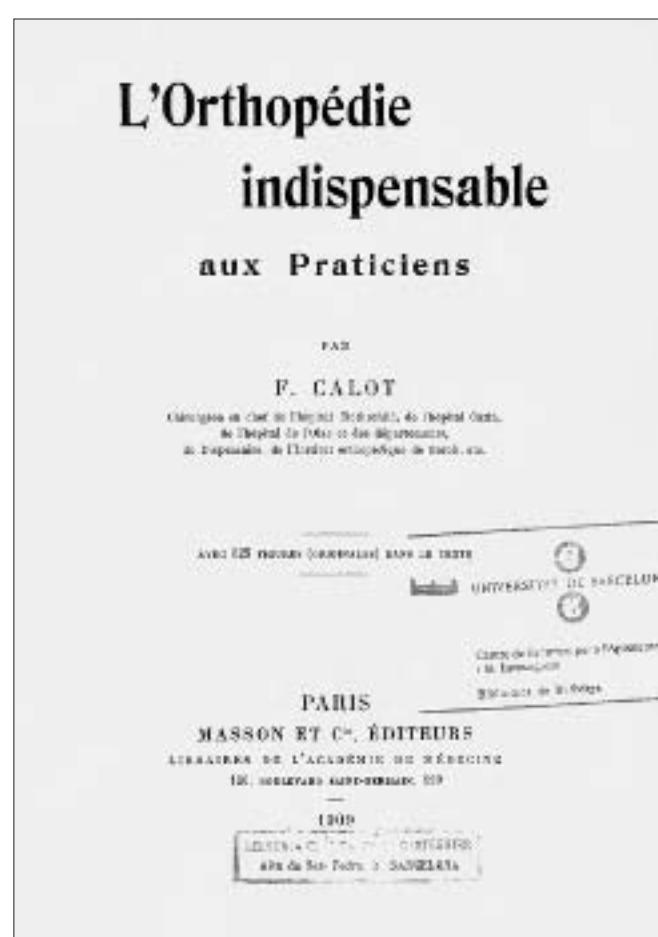


Jean-François Calot. France
(1861-1944).



Jean-François Calot combined his work at the hospital in Paris with his work in Berck. He treated Pott's disease with kyphosis by forcible correction and rest in a plaster brace.

Calot treated scoliosis with plaster jackets and congenital hip dislocation with manipulations, as Lorenz did. In addition to his work «Coxalgia», he wrote «Indispensable orthopaedics», a handbook of treatment, the original of which in French ran to nine editions and was translated into other languages. Berck Maritime Institute added his name to its own.



Jacques Calvé fue en Berck asistente de Ménard y siguió su obra pionera en el tratamiento de la tuberculosis osteoarticular y dejó expuestos sus conocimientos en «La tuberculosis osteoarticular», un libro con las exploraciones radiográficas y con pautas del tratamiento conservador. En 1910 describió la coxaplaña diferenciándola de la coxalgia tuberculosa, al unísono con Legg de Boston, Waldenström de Estocolmo y Perthes de Tübingen.



Jacques Calvé (1875-1954).

Jacques Calvé, Ménard's assistant in Berck, carried on his groundbreaking work in treating osteoarticular tuberculosis and left a record of his knowledge in «Osteoarticular tuberculosis», a book with X-rays and guidelines for conservative treatment.

In 1910, he described coxa plana and differentiated it from coxalgia tuberculosis, together with Legg of Boston, Waldenström of Stockholm and Perthes of Tübingen.



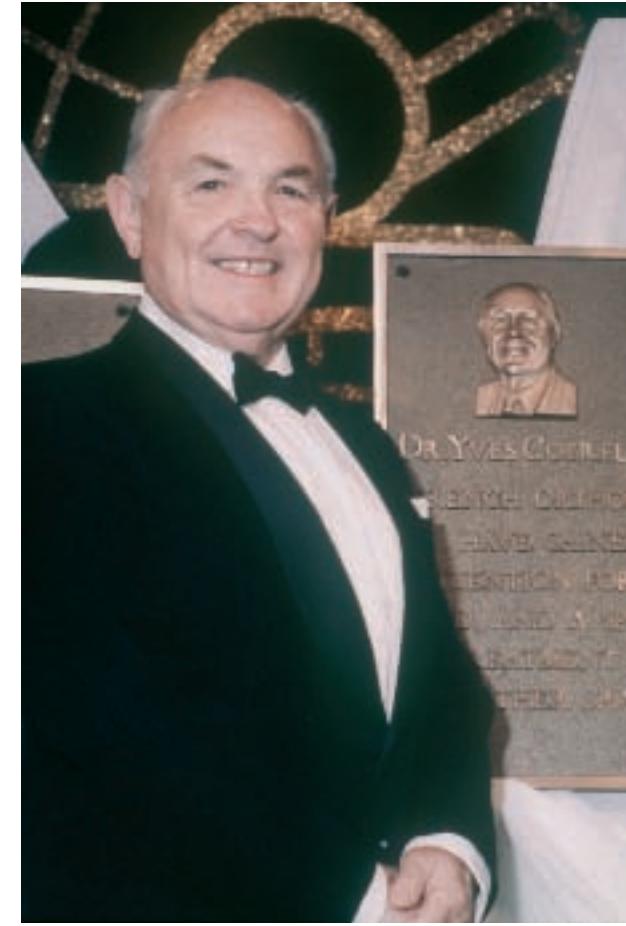
Francia / France

El Instituto Marítimo de Berck-Plage / Maritime Institute at Berck-Plage

En la segunda mitad del siglo XX el Instituto Marítimo devino más quirúrgico y se practicaron artrodesis, descompresiones medulares, reducciones cruentas de la luxación congénita de cadera y tratamientos combinados para la escoliosis, primero reducciones con corsés de yeso y al final se artrodesaba. Hacia los años sesenta este tratamiento fue sistematizado por Yves Cotrel que lo llevó al máximo de su perfección con el cuadro de tracción en suspensión, el EDF (elongación-desrotación-flexión). Diseñó una regla especial para la exploración clínica de las escoliosis y sus controles angulares.

In the second half of the twentieth century, the Maritime Institute turned towards surgery and performed arthrodesis, spinal decompression, open reductions of congenital hip dislocation and combined treatments for scoliosis, first reductions with plaster corset and then by arthrodesis.

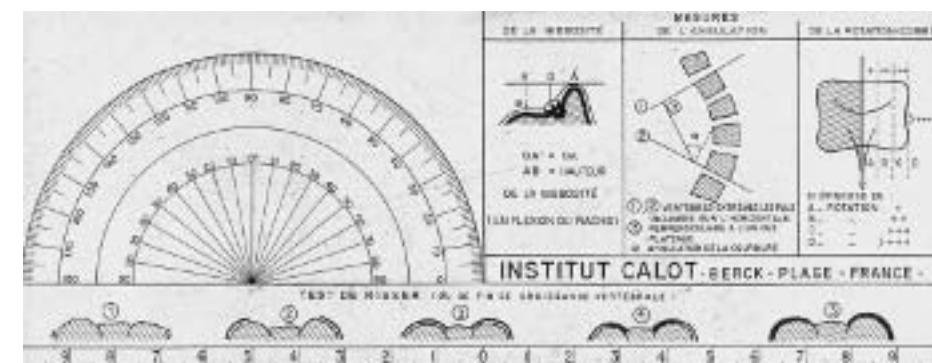
In the 1960s, this treatment was systematised by Yves Cotrel, who perfected it with EDF (elongation-derotation-flexion), an overhead traction frame. He designed a special ruler for clinical examinations of scoliosis and measuring angles.



Yves Cotrel. Berck - France.



Institut Calot. Cuadro de Cotrel.
Berck - France.
Calot Institute. Cotrel's frame.
Berck - France



Regla y goniómetro para escoliosis o escoiómetro.
Ruler and goniometer or scoliometer for scoliosis.

El Instituto Marítimo había recibido el nombre de Institut Calot y en sus grandes salas los enfermos se habían distribuido por edades escolares, ya que durante los largos ingresos seguían los estudios de la escuela o del instituto que les habían correspondido.

The Maritime Institute was renamed the Calot Institute and the patients in its large wards were distributed by school age, since they carried on with their primary or secondary school studies during their long internment.



Instituto Marítimo. Berck-Plage - France.
Maritime Institute. Berck-Plage - France.



Institut Calot. Berck-Plage - France.
Calot Institute. Berck-Plage - France.

Francia / France

El Instituto Marítimo de Berck-Plage / Maritime Institute at Berck-Plage

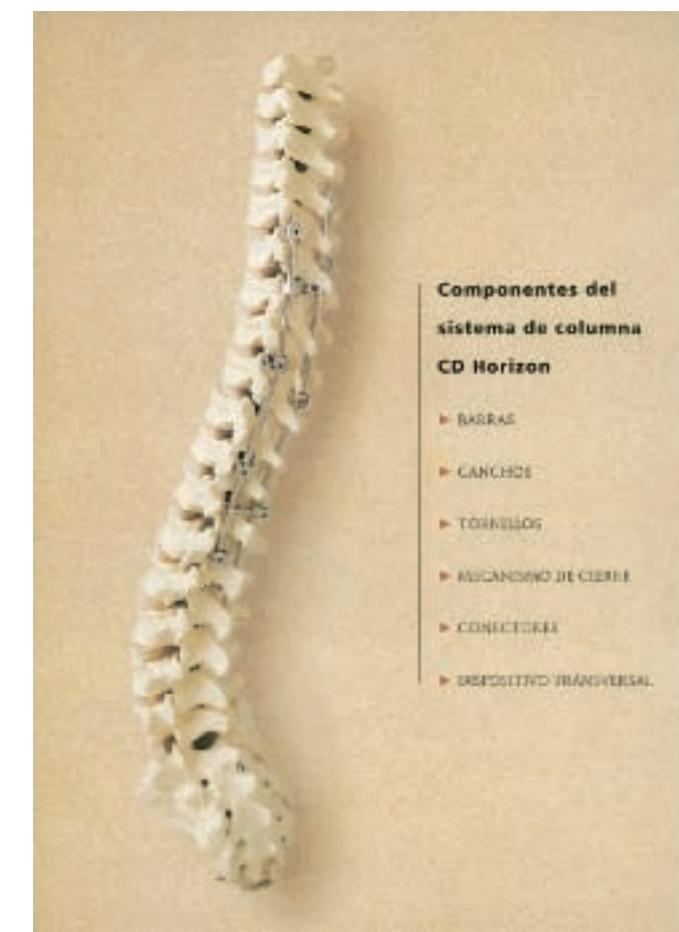
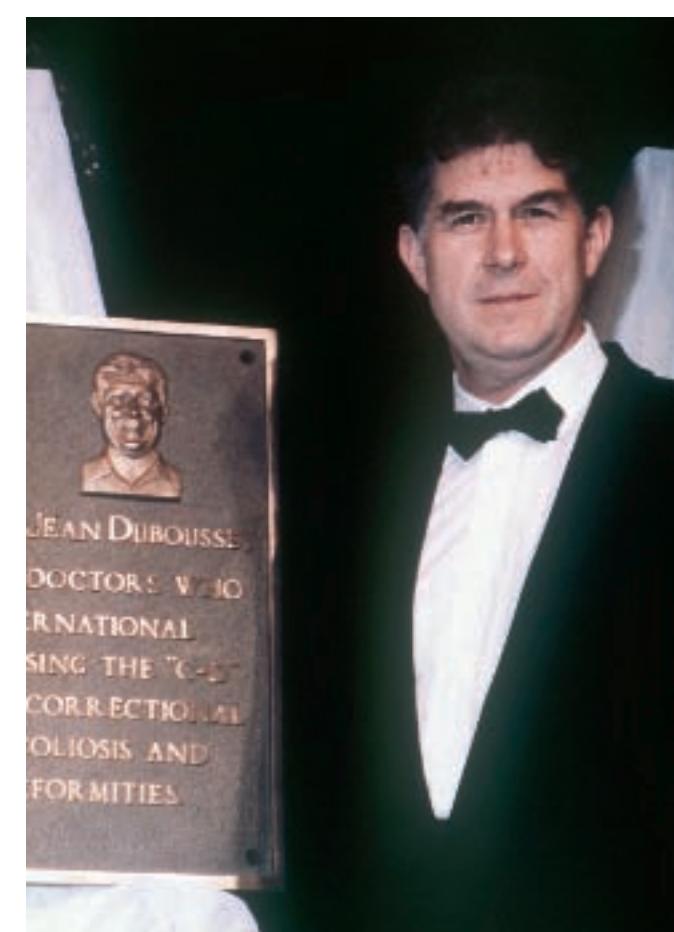
La relación quirúrgica con el poder parisino se mantuvo y durante unos años la supervisión corrió a cargo del profesor Cauchoux, que se desplazaba y operaba en Berck. Ha sido Jean Dubousset, el cirujano del Hospital de Saint-Vincent-de-Paul, el que mayor influencia ha tenido en las dos últimas décadas. Tendió siempre hacia la ortopedia infantil y se formó en el mismo hospital ya citado con Pierre Petit, a su vez discípulo de Ombrédanne.

Cuando fue jefe clínico con Merle d'Aubigné en Cochin siguió operando escoliosis con la venia del Patrón. La escoliosis ha sido a lo largo de su vida la patología más estudiada y a la que ha dedicado la mayor parte de sus esfuerzos. El sistema de osteosíntesis para corregir y artrodesar se conoce con el nombre de C-D (Cotrel y Dubousset).

La mesa ortopédica EDF se adaptó como mesa quirúrgica con tracción perioperatoria.

With regards to surgery, the relationship with Paris remained unchanged and for some years it was supervised by Professor Jean Cauchoux, who moved to Berck and operated there. In the past two decades, Jean Dubousset, orthopaedic surgeon at Saint Vincent de Paul Hospital, has had the greatest influence. He always took a special interest in children's orthopaedics and trained at St Vincent's under Pierre Petit, who in turn had been one of Ombrédanne's disciples. While head clinician at Cochin along with Merle d'Aubigné, he continued operating on scoliosis with his permission. Scoliosis is the disease Dubousset has studied in the most depth during his career and devoted most of his efforts to. The osteosynthesis system for correcting and arthrodesing is known as C-D (Cotrel-Dubousset).

The EDF orthopaedic frame was adapted as a surgical table with perioperative traction.



Osteosíntesis de columna para enderezar y artrodesar, según Cotrel y Dubousset (C-D).
Spinal osteosynthesis to straighten and arthrodesise, according to Cotrel-Dubousset (C-D).

El Instituto Marítimo de Berck fue visitado por muchos cirujanos y como institución fue copiada junto al Mediterráneo, de clima más benigno y soleado. Valga como ejemplo el Instituto Saint-Pierre de Palavas, en la costa frente a Montpellier, construido en 1918 y reconocido de utilidad pública en 1922. Las estancias son también financiadas por la Seguridad Social y tiene médicos consultores de los hospitales universitarios de Montpellier. Las cátedras de cirugía ortopédica, infantil y adultos, tienen una importante actividad en esta institución.

Many surgeons visited the Maritime Institute at Berck and new hospitals based on it were set up in the Mediterranean, where the climate is milder and sunnier. One example, Saint Pierre Institute, was built in Palavas on the bank opposite Montpellier in 1918 and declared to be of public interest in 1922. The wards are also financed by the national health service and its medical consultants are staff from the university hospitals in Montpellier. The chairs in orthopaedic, paediatric and adult surgery are an important part of this institution.



Institut Saint Pierre - Le Chalet (1919-1929).
Palavas - Montpellier.
Saint Pierre Institute - Le Chalet (1919-1929).
Palavas - Montpellier.



Institut Saint Pierre - Histórico. Palavas.
Saint Pierre Institute - Historical. Palavas.



Institut Marin Saint Pierre (1929). Palavas.
Saint Pierre Marine Institute (1929). Palavas.

Francia / France

Sanatorios A.T.B. y Marítimos en España / Seaside ATB Sanatoriums in Spain

La influencia del Instituto Marítimo de Berck ha sido muy importante en la cirugía ortopédica española ya sea por los viajes de estudios de jóvenes especialistas ya por la sensibilidad de la Orden de San Juan de Dios hacia esta nueva forma de tratamiento hospitalario.

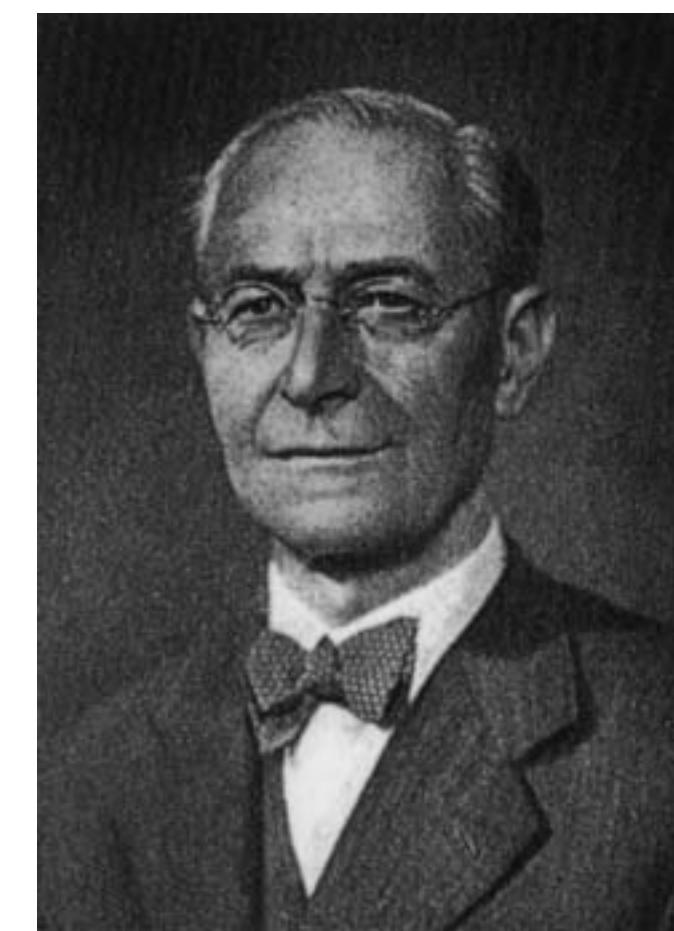
The Berck Maritime Institute had a profound influence on Spanish orthopaedic surgery, due both to study tours by young specialists and to the Order of St John of God's sensibility towards this new form of hospital treatment.



Asilo Hospital de S. Juan de Dios, Barcelona.

El Hospital de San Juan de Dios de Barcelona fue fundado en 1867 en el interior de la ciudad y en 1882 se traslado a un nuevo edificio situado en una gran avenida; tenía amplias terrazas que permitían la exposición de los enfermos al sol en su propia cama. Su director fue Joaquín Riba de Sanz ayudado por Luis Ribó Rius y disponía de capacidad para hospitalizar 225 niños. Estos cirujanos tenían una buena formación europea por sus viajes de estudios. Riba de Sanz había visitado a Kocher en Berna, a Lange en Munich, a Vulpian en Heidelberg, a Sorrel y Calot en Berck.

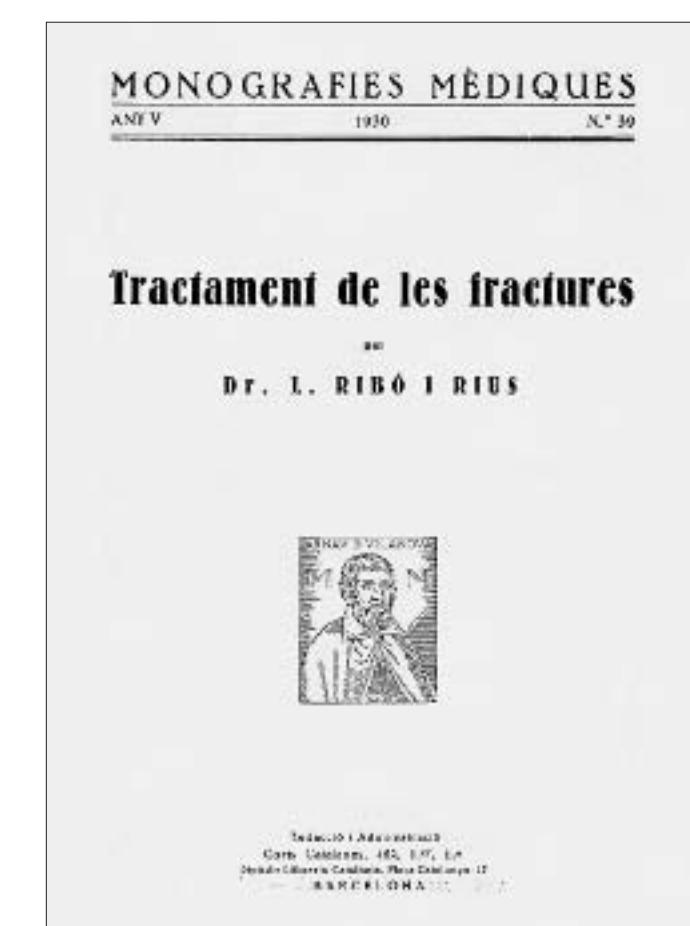
St John of God Hospital in Barcelona was founded inside the city in 1867 and in 1882, it moved to a new building on a large avenue; it had spacious terraces that enabled patients to sunbathe while in their own beds. Its director was Joaquín Riba de Sanz, assisted by Luis Ribó Rius, and could accommodate 225 children. These two surgeons had a solid European training thanks to their study trips. Riba de Sanz had visited Kocher in Berne, Lange in Munich, Vulpian in Heidelberg and Sorrel and Calot in Berck.



Joaquín Riba de Sanz (1876-1953).



Luis Ribó Rius.



Francia / France

Sanatorios A.T.B. y Marítimos en España / Seaside ATB Sanatoriums in Spain

La orden de San Juan de Dios abrió un nuevo centro junto al mar en Calafell, no lejos de Barcelona, en 1924 con capacidad para 50 enfermos. Riba de Sanz fue su director y contaba con cirujanos del hospital de Barcelona que se trasladaban semanalmente a Calafell; este centro se llamó Sanatorio de San Juan de Dios. Los especialistas en cirugía ortopédica de este sanatorio fueron Eugeni Betoret, Lluís Terricabras, Jordi Martínez Torres, Joan Bruna y Carles Pérez. Los niños se exponían al sol en sus camas junto a la playa.



Sanatorio de Calafell. España.
Sanatorium in Calafell. Spain.



Sanatorio de Calafell. Barcelona.
Sanatorium in Calafell. Barcelona.

In 1924, the Order of St John of God opened another centre by the sea in Calafell, not far from Barcelona, with a capacity for 50 patients. Riba de Sanz was its director and surgeons from the hospital in Barcelona travelled to Calafell every week. This centre was called St John of God Sanatorium. The orthopaedic surgeons at this hospital were Eugeni Betoret, Lluís Terricabras, Jordi Martínez Torres, Joan Bruna and Carles Pérez. Children sunbathed in their beds by the beach.



Equipo de cirugía ortopédica del Sanatorio de San Juan de Dios de Calafell. De izquierda a derecha: Betoret, Terricabras, Martínez, Bruna y Pérez. Detrás se ven mar y playa.
The team of orthopaedic surgeons at St John of God Sanatorium in Calafell. From left to right: Betoret, Terricabras, Martínez, Bruna and Perez. The beach and sea can be seen behind them.

La Orden de San Juan de Dios creó otro centro en Manresa, cerca de Montserrat, más bien con clima de altura en la montaña, en el año 1932. Su director fue Lluís Rius, bajo el control de su maestro Riba de Sanz.

En los años 60 el cirujano ortopeda responsable fue Antonio Viladot-Pericé.

In 1932, the Order of St. John of God opened a new centre in Manresa near Montserrat, this time in a mountain climate with Lluís Rius as its director under the supervision of his teacher Riba de Sanz.

In the 1960s, the chief orthopaedic surgeon was Antonio Viladot-Pericé.



Sanatorio San Juan de Dios. Manresa - España.
St John of God Sanitorium. Manresa - Spain.



Sanatorio San Juan de Dios. Manresa. La montaña de Montserrat se ve al fondo.
St John of God Sanitorium. Manresa. Mount Montserrat can be seen in the background.



Antonio Viladot. Jefe de Servicio Terrassa (1950-85).
Antonio Viladot. Head of Surgery in Terrassa (1950-85).

Francia / France

Sanatorios A.T.B. y Marítimos en España / Seaside ATB Sanatoriums in Spain

El gran Hospital de San Juan de Dios de Barcelona se trasladó a Finestrelles, en la misma Avenida Diagonal pero a mayor altitud junto a la montaña en 1972. Ya no fue un centro heliomarino ni tenía terrazas para exponer al sol a los enfermos en sus camas. Se trataba de un gran Hospital Infantil, médico, quirúrgico y obstétrico con todas las especialidades. Hasta aquel momento la influencia de Berck había sido muy importante a lo largo de todo el siglo XX. La cirugía ortopédica

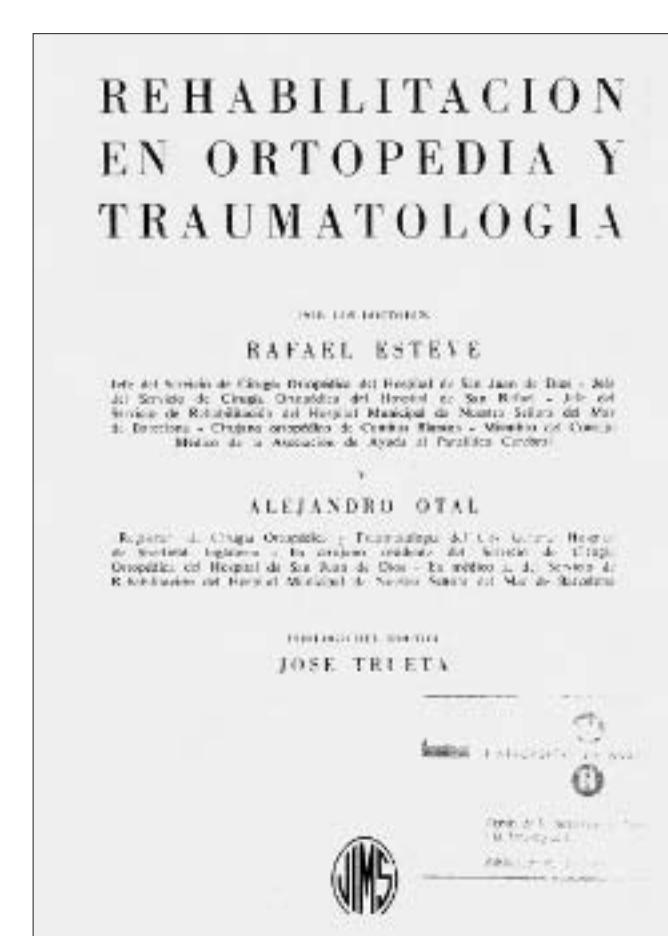
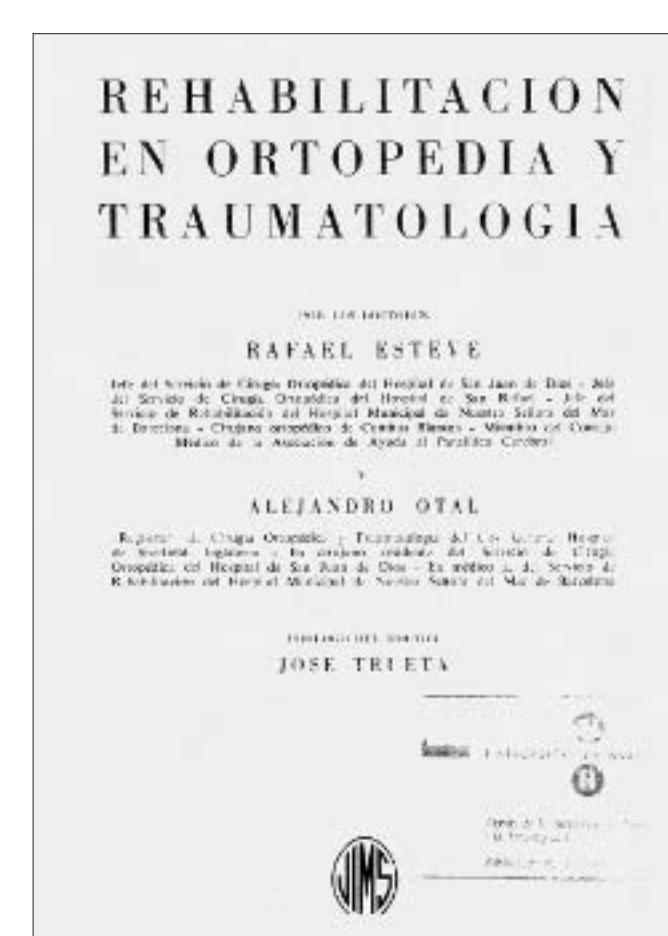
tenía como especialista Rafael Esteve de Miguel, alumno de Trueta en Oxford y autor de obras de la especialidad, y a su ayudante Joan Minguella, que le sucedió en la dirección de cirugía ortopédica.

Este nuevo Servicio de COT mantiene un gran nivel asistencial y docente con sus publicaciones y sus cursos y ha quedado adscrito a la Facultad de Medicina de la Universidad de Barcelona.



Rafael Esteve de Miguel. Jefe de Servicio de COT. Hospital de San Juan de Dios. Barcelona.

Rafael Esteve de Miguel. Head of the OST Department. St John of God Hospital. Barcelona.



In 1972, the large St John of God Hospital in Barcelona relocated to Finestrelles, on Avenida Diagonal itself, but at the higher end next to the hills. It was not a heliomarine centre, nor did it have terraces on which patients could sunbathe in their beds. It was a major children's hospital, with all the medical, surgical and obstetric specialities. Until then, Berck had been a key influence in the twentieth century. The specialist in orthopaedic surgery was Rafael Esteve de Miguel, a student of Trueta's at Oxford and author of works on his field. He was assisted by Joan Minguella, who succeeded him as department head.

This new Orthopaedic Surgery and Traumatology Department maintains the highest standards of care and teaching with its publications and courses and is now attached to the School of Medicine at the University of Barcelona.



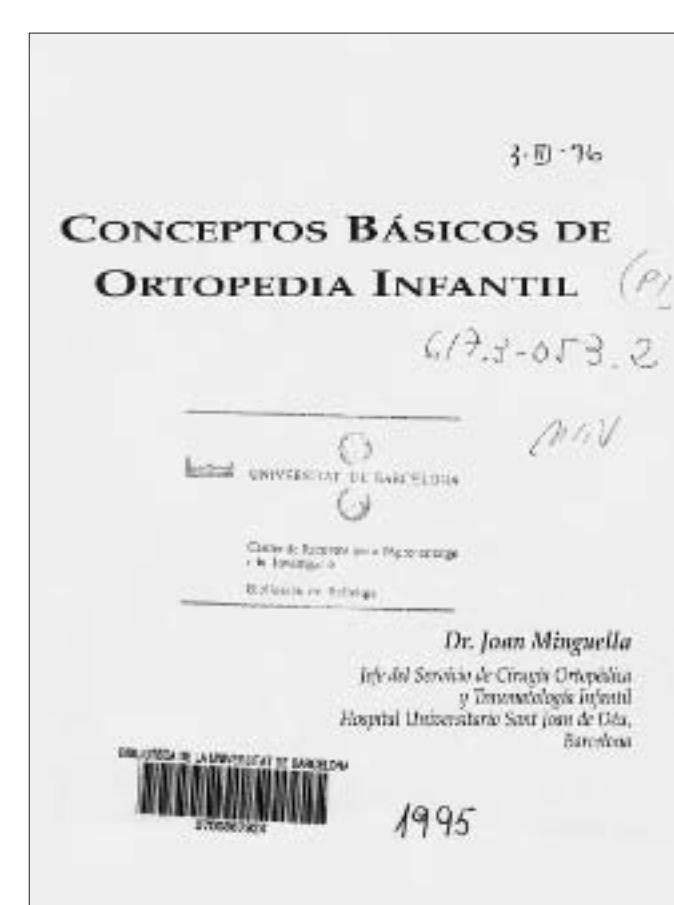
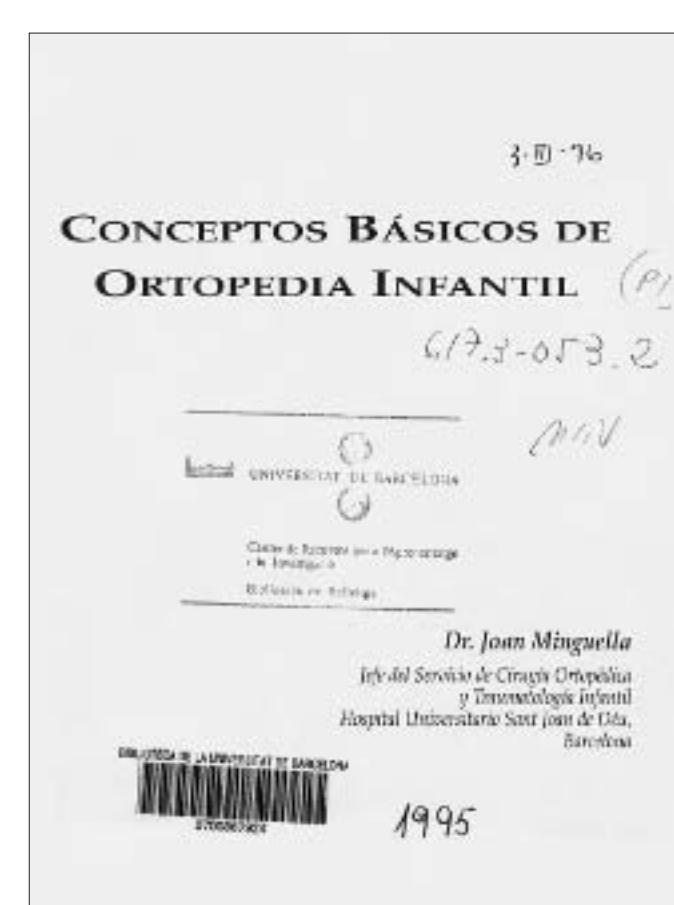
Presentación Conf. Prof. Trueta.
1.ª fila Renato Bombelli, Miguel Sarriás.
Conf. Presentation. Prof. Trueta.
1st row: Renato Bombelli, Miguel Sarriás.



Fernández, Valderrama, Pous, Esteve de Miguel en un curso de COT infantil.
Fernández, Valderrama, Pous, Esteve de Miguel during an OST course on children.



Joan Minguella.



Francia / France

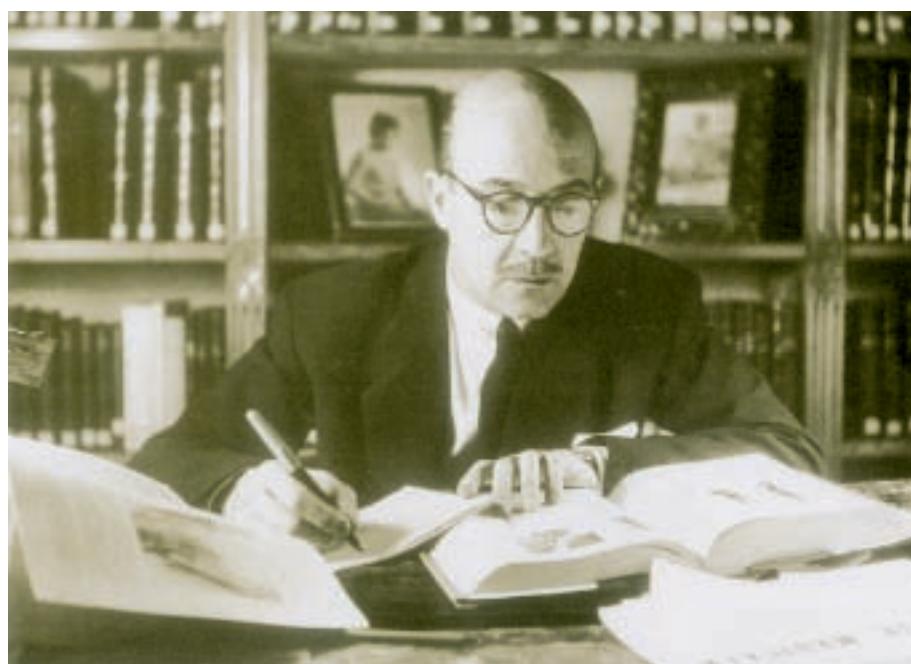
Sanatorios A.T.B. y Marítimos en España / Seaside ATB Sanatoriums in Spain

La influencia de Berck se extiende a Valencia donde el Patronato Antituberculoso creó el Sanatorio Marítimo de la Malvarrosa al borde de la playa y el mar. Su director fue Álvaro López Fernández, importante cirujano ortopédico que ocupó la Presidencia de la SECOT (1964-66). Desarrolló una importante actividad quirúrgica en casos de tuberculosis y después en poliomielitis.



Sanatorio de la Malvarrosa. Valencia.
Patronato Antituberculoso.
Malvarrosa Sanatorium. Valencia.
tuberculosis Board

Berck's influence spread to Valencia, where the Tuberculosis Board established the Malvarrosa Maritime Sanatorium on the seashore. Its director was Álvaro López Fernández, a prominent orthopaedic surgeon who served as president of the SECOT (1964-66). He accomplished significant work as a surgeon in cases of tuberculosis and later, polio.



Álvaro López Fernández. Director de la Malvarrosa.
Álvaro López Fernández. Director of Malvarrosa
Sanatorium.

En Bilbao la Fundación Benéfica Aguirre y los Hermanos de San Juan de Dios crearon el Hogar y Clínica de San Juan de Dios, en Santurce cerca del mar. La dirección de este nuevo centro al estilo de Berck fue encargada a Manuel Salaverri, que presidió la SECOT (1947-49) en momentos difíciles de postguerra. Visitó las clínicas de Hoffa en Berlín, Lorenz en Viena; en Alemania conoció a Biesalski y su obra de reintegración total del enfermo, después de tratado mediante rehabilitación, terapia laboral y adaptación de su medio. Procuró introducir este método en este hospital.

In Bilbao, the Aguirre Welfare Foundation and the Order opened the St John of God Home and Clinic in Santurce near the sea. This new Berck-style centre was directed by Manuel Salaverri, who presided over SECOT (1947-1949) during the difficult post-war period. Salaverri had visited Hoffa's clinics in Berlin and Lorenz' in Vienna; in Germany he met Biesalski and was introduced to his total patient reintegration after rehabilitation treatments, occupational therapy and adaptation to their environment. He strove to introduce this method in the hospital.



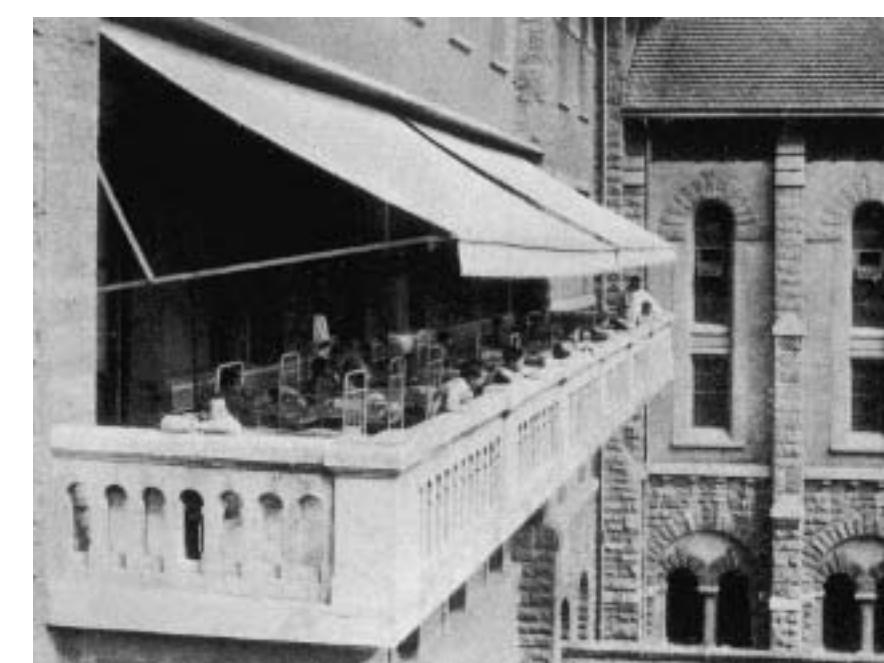
Hogar y Clínica de San Juan de Dios. Santurce - Bilbao.
St John of God Home and Clinic. Santurce - Bilbao.



Manuel Salaverri Arauguren.
Pamplona 1884-1980.



Hospitalización.
Hospitalisation.



Balcones con camas al sol.
Balconies with sun beds



Consultorio médico.
Doctor's office.



Actividad quirúrgica.
Surgery.

Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

Robert Merle d'Aubigné fue el creador de esta escuela después de la II.^a Guerra Mundial, durante la cual ocupó cargos importantes en la sanidad militar francesa de la Resistencia. En esta época pudo visitar centros hospitalarios británicos y contactó con las más importantes figuras de la cirugía ortopédica del Reino Unido. Nació así el deseo de crear una ordenación en la práctica quirúrgica francesa, en la enseñanza y en la proyección al extranjero. Su gran conocimiento de la lengua inglesa, que era la de su madre, facilitó mucho estos propósitos. Merle d'Aubigné optó por la cirugía ortopédica después de 12 años de practicar la cirugía general. Con estos fundamentos quirúrgicos fue capaz de enfrentarse a todo tipo de abordajes. Desde el final de la guerra hasta 1948 trabajó y creó su equipo inicial en el Hospital Foch y en 1948 pasó al Hospital Cochin con sus colaboradores, sucediendo al profesor Mathieu y siendo nombrado catedrático. Consiguió la construcción de un nuevo pabellón, el Pabellón Ollier, con modernas salas y quirófanos, con auditorio y biblioteca y con estabulario para investigación. En él centralizó las oficinas de la SOFCOT y la redacción de la Revue de Chirurgie Orthopédique. Este gran centro monográfico fue inaugurado en 1958. En el frontal del auditorio podía leerse «ΛΟΓΟΣ ΕΡΓΟΥ ΣΚΙΗ», sentencia de Heráclito que le había transmitido su maestro Paul Lecène: «El discurso es la sombra de la obra» y se transformó en el lema del servicio.

Robert Merle d'Aubigné founded the Paris-Chochin School of Orthopaedics after the Second World War, during which he held prominent posts in the Resistance's military health service. He was able to visit British hospitals during this time and met the most important figures in orthopaedic surgery in the UK, spurring his desire to systematise French surgical practice, its teaching and its reputation abroad. His vast knowledge of English, which was his mother's native language, was a great asset. Merle d'Aubigné chose orthopaedic surgery after 12 years of practising general surgery; and this background enabled him to handle all kinds of approaches. From the end of the war to 1948, he worked at Hôpital Foch where he built up his first team. In 1948, he moved to Cochin Hospital with his colleagues and was given the chair, taking over from Paul Mathieu. Merle d'Aubigné successfully pushed for the construction of a new pavilion, the Ollier Pavilion, with modern wards and operating rooms, an auditorium, library and animal research facilities. It also housed the SOFCOT's offices and the Revue de Chirurgie Orthopédique's. This large purpose-built centre was inaugurated in 1958. The auditorium's façade reads «ΛΟΓΟΣ ΕΡΓΟΥ ΣΚΙΗ» a phrase by Heraclitus that Merle d'Aubigné's teacher, Paul Lecène, had handed down to him: «Words are the shadow of deeds» and this became the motto of the department.



Paul Lecène. ΛΟΓΟΣ ΕΡΓΟΥ ΣΚΙΗ.
La palabra es la sombra de la obra.
Heráclito S. VI a.C.

Paul Lecène. ΛΟΓΟΣ ΕΡΓΟΥ ΣΚΙΗ.
Words are the shadow of deeds.
Heraclitus, 6th century BCE



Paul Mathieu. París - France.
Paul Mathieu. Paris - France.



Equipo inicial de Merle d'Aubigné
en el Hospital Cochin (1956).
Merle d'Aubigné's original team
at Hôpital Cochin (1956).



Pabellón Ollier del Hospital Cochin. París.
Ollier Pavilion at Cochin Hospital. Paris.

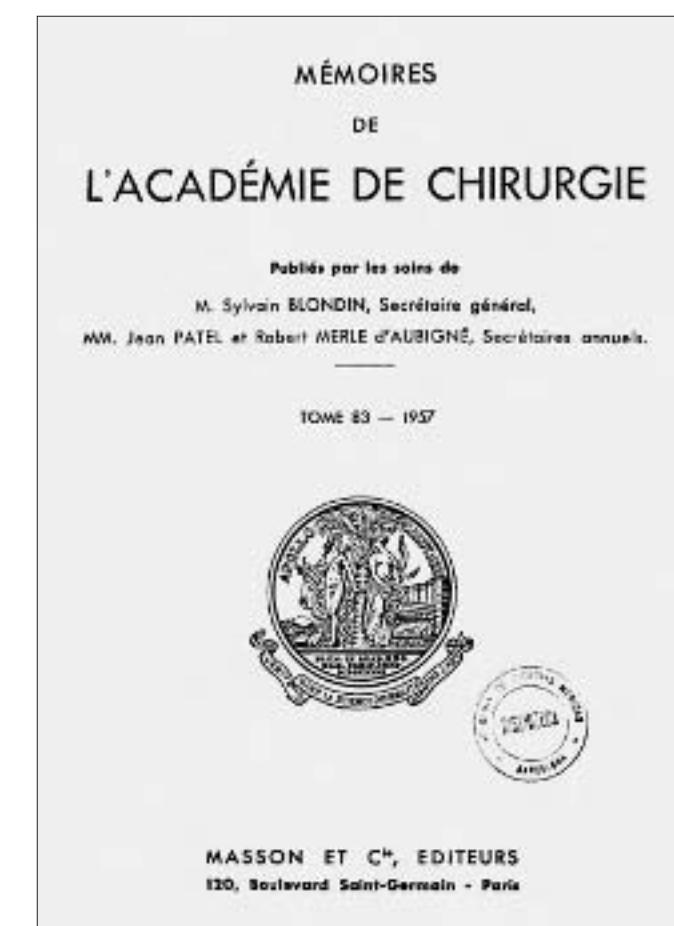
Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

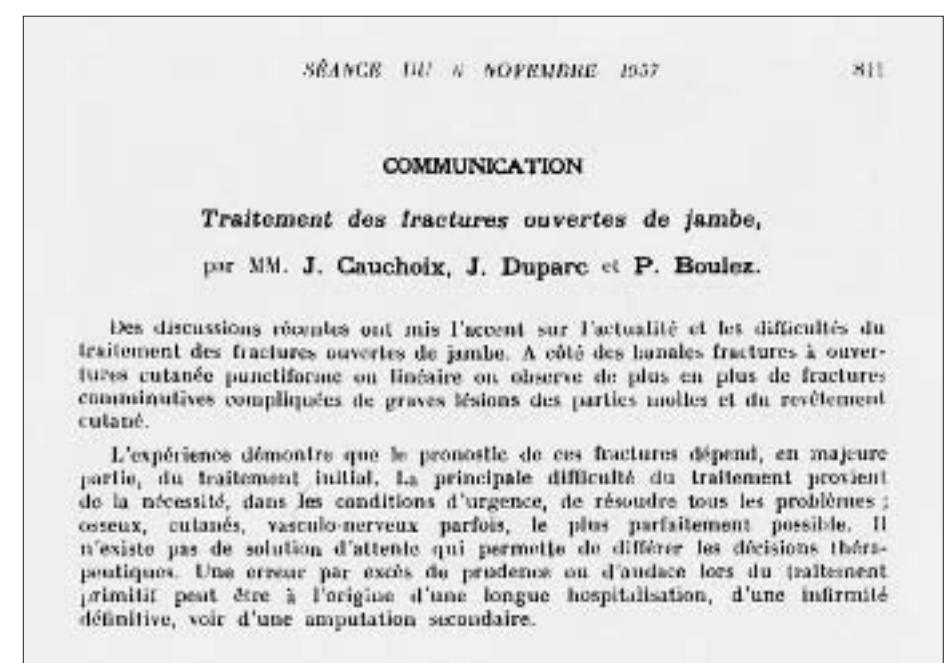
Merle d'Aubigné organizó su servicio repartiendo la patología sectorizada entre sus colaboradores. Los principales fueron Postel (cadera), Ramadier (columna cervical y rodilla), Tubiana (mano), Maurer (nervios periféricos y amputados), Méary (pie y centro de documentación y tumores), Evrard (sépticos). Cada uno de ellos llegó a autoridad europea al acumular casuística y experiencia y sus publicaciones aportaban nuevos conocimientos. En esta distribución se descubría la influencia del Royal National Orthopaedic Hospital de Londres y del Nuffield Orthopaedic Centre de Oxford. Entre sus colaboradores el primero en obtener servicio y profesorado universitario fue Jean Cauchoux y le debemos la descripción y clasificación de las fracturas abiertas en 3 grados o tipos. Con Postel confección la valoración graduada de la cadera, que traduce al castellano y al catalán para nuestros especialistas. A Postel y colaboradores debemos el magnífico libro sobre Prótesis Total de Cadera, que reúne los resultados de la larga experiencia del servicio. Kerboul, sucesor de Postel, fue uno de los más importantes pilares del libro y Evrard fue el responsable de estudiar la infección protésica.



Jean Cauchoux. París - Francia.
Jean Cauchoux. Paris - France.



MASSON ET C^{ie}, EDITEURS
120, Boulevard Saint-Germain - Paris



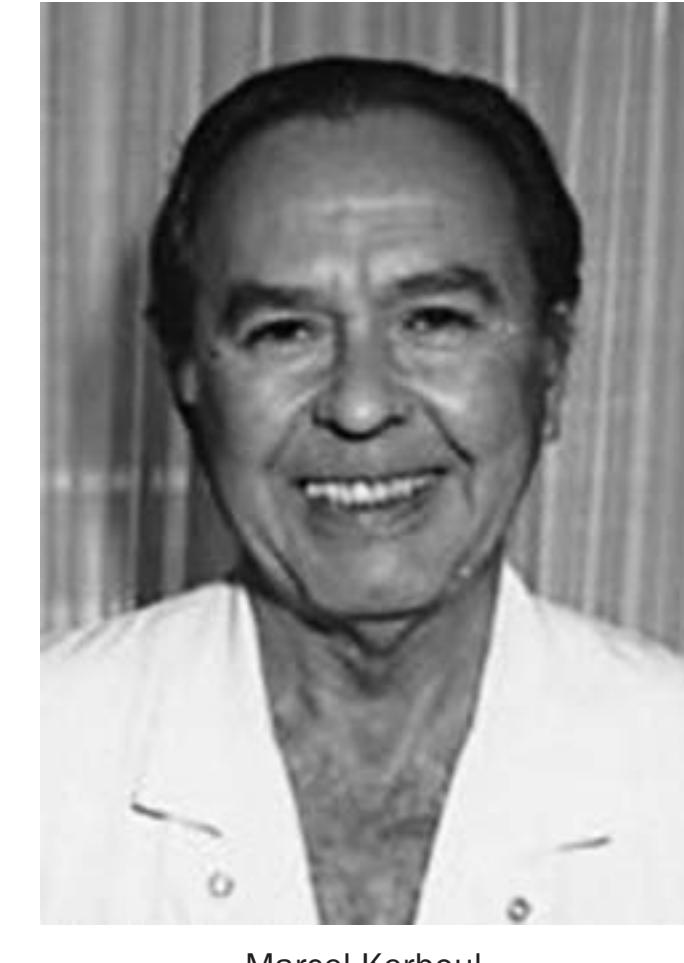
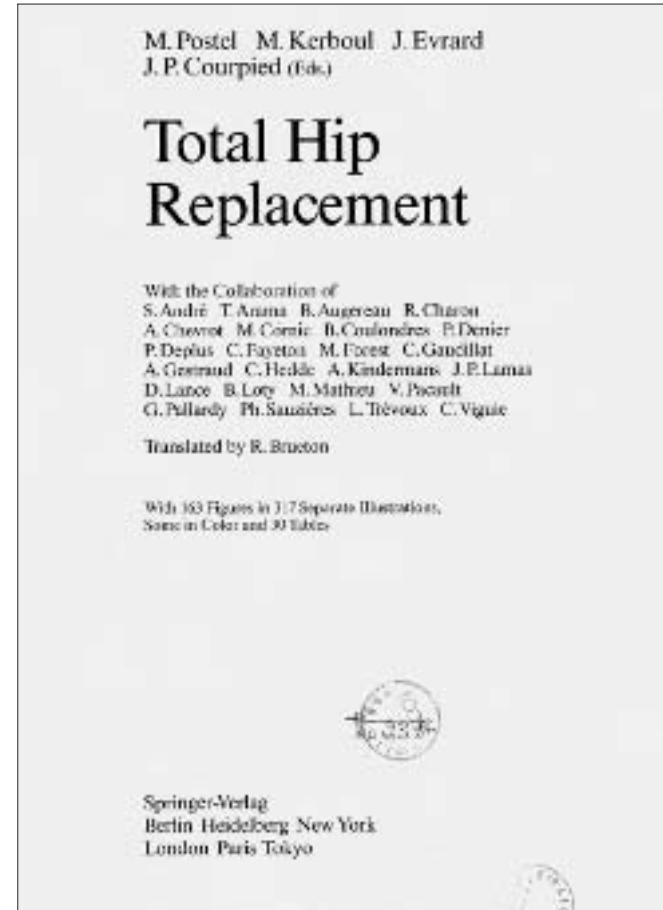
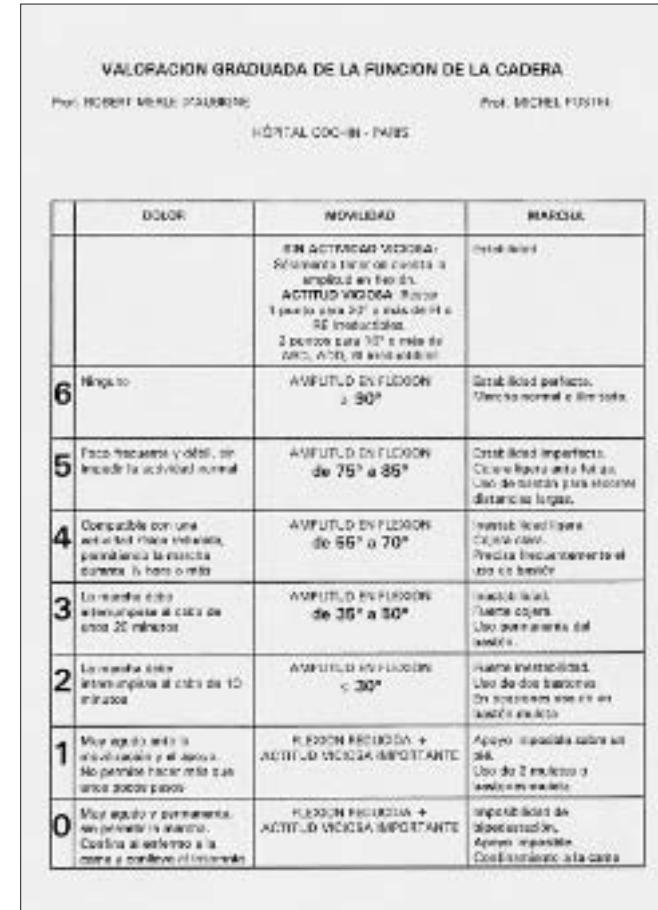
Des fractures simples ont mis l'accent sur l'actualité et les difficultés du traitement des fractures ouvertes de jambe. A côté des lames fracturées, à ouvertures cutanées juncitaires ou finissantes on observe de plus en plus de fractures communiquées compliquées de graves lésions des parties molles et du revêtement cutané.

L'expérience démontre que le pronostic de ces fractures dépend, en majeure partie, du traitement initial. La principale difficulté du traitement provient de l'irritation des tissus molles par les débris osseux, déchirures et dégâts cutanés, ulcères, vacuo-nereux parfois, le plus parfaitement possible. Il n'existe pas de solution d'attente qui permette de différer les décisions thérapeutiques. Une erreur par excès de prudence ou d'audace lors du traitement primaire peut être à l'origine d'une longue hospitalisation, d'une infirmité définitive, voire d'une amputation secondaire.

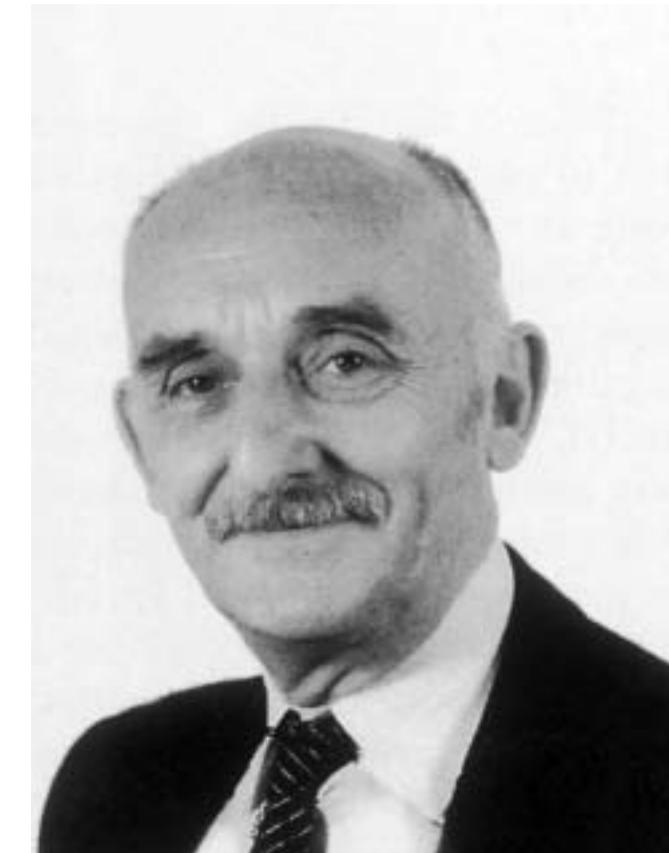


Michel Postel. París - Francia.
Michel Postel. Paris - France

EVALUATION CHIFFRÉE DE LA FONCTION DE LA HANCHE		
EXAMINER	MOBILITÉ	MARCHÉ
6	AMPLITUDE EN ROTATION $\geq 90^\circ$	Mobilité perdue. Marche difficile et/ou douloureuse.
5	AMPLITUDE EN ROTATION $75^\circ \text{ à } 85^\circ$	Briskette impossible. Marche difficile et/ou douloureuse. Pas de marche possible pour les personnes âgées.
4	AMPLITUDE EN ROTATION $55^\circ \text{ à } 70^\circ$	Marche difficile. Pas de marche possible pour les personnes âgées.
3	AMPLITUDE EN ROTATION $35^\circ \text{ à } 50^\circ$	Marche impossible. Pas de marche possible pour les personnes âgées.
2	AMPLITUDE EN PLÉSION $\geq 30^\circ$	Perte importante d'en- gagement. Un marche possible.
1	AMPLITUDE EN PLÉSION $< 30^\circ$	Perte importante d'en- gagement. Pas de marche possible.
0	AMPLITUDE EN PLÉSION $< 10^\circ$	Opérations d'ablation de la hanche.



Marcel Kerboul.



Jacques Evrard.
Cochin - París (1924-1994).
Jacques Evrard.
Cochin - Paris (1924-1994).

Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

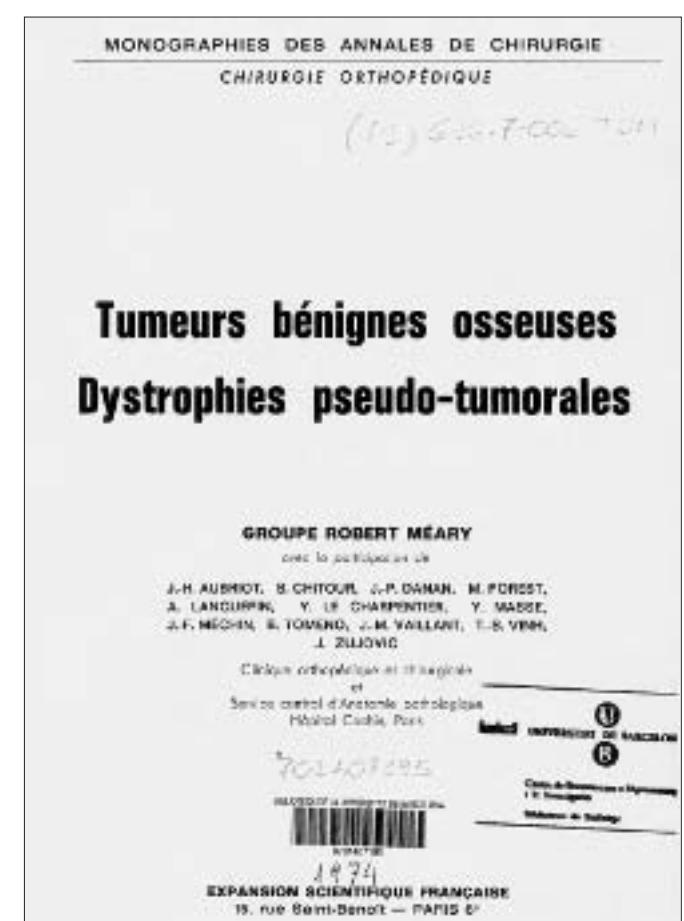
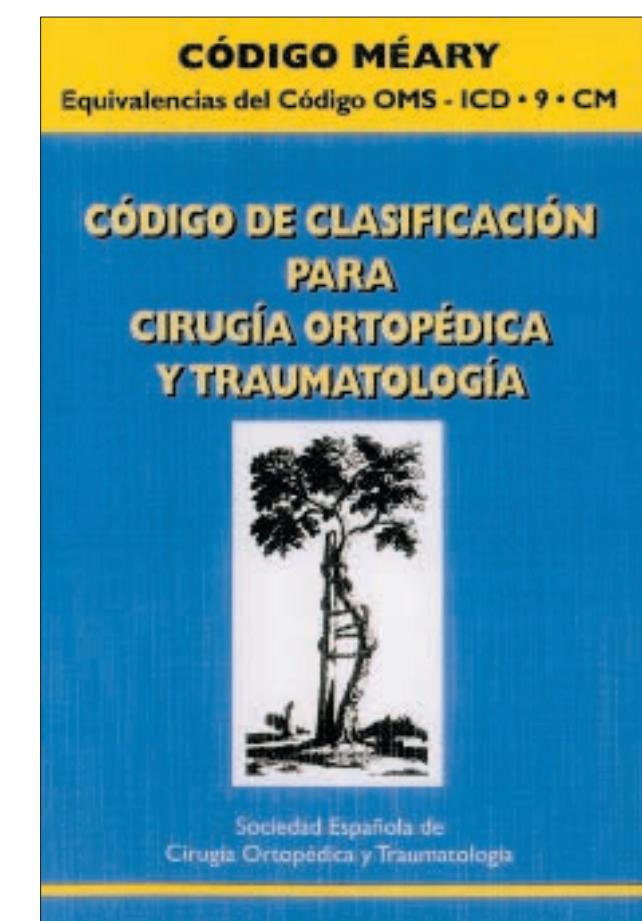
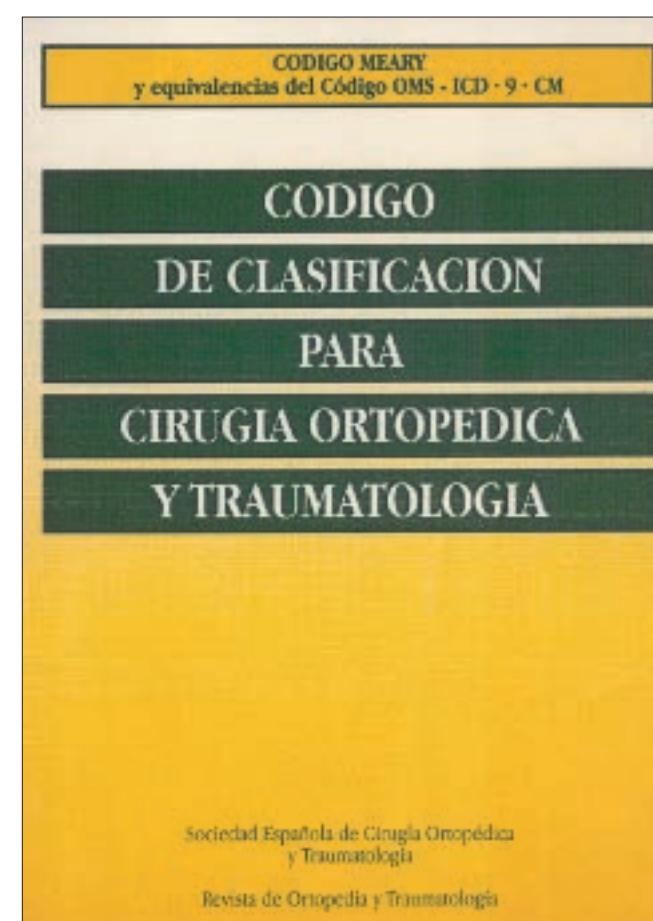
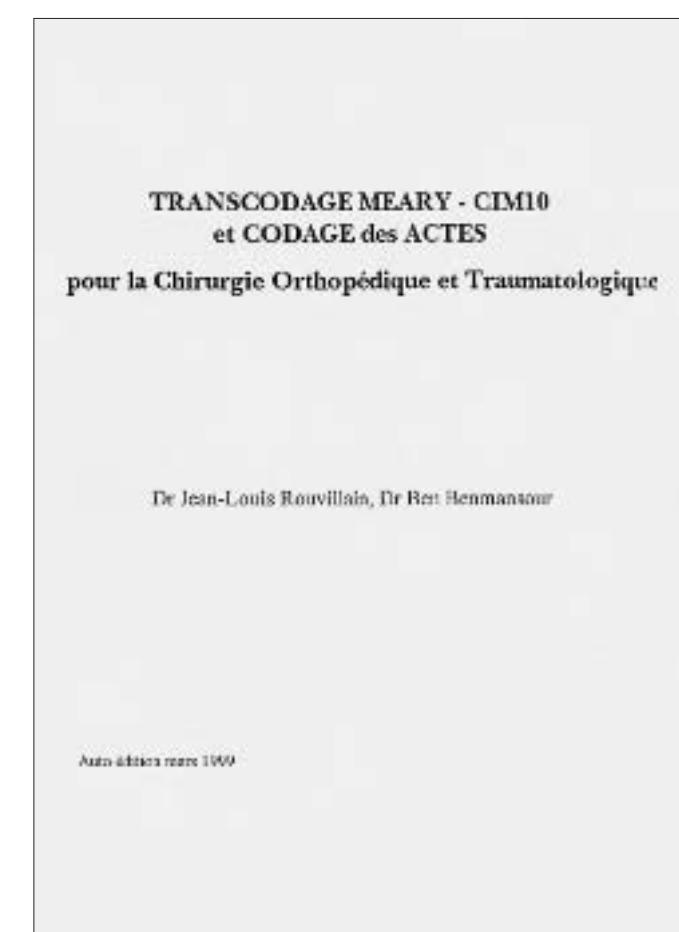
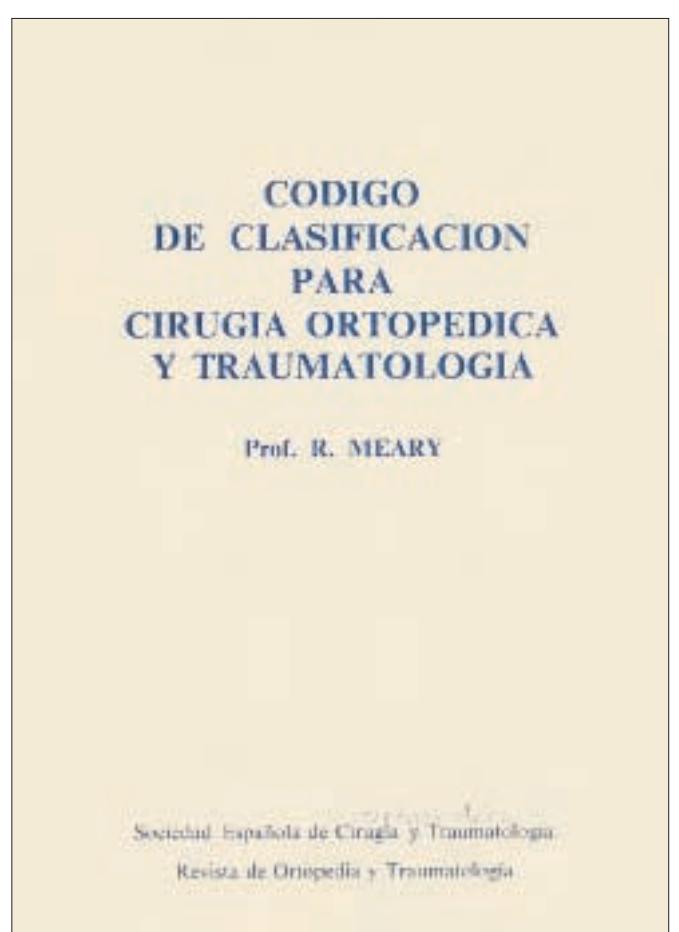
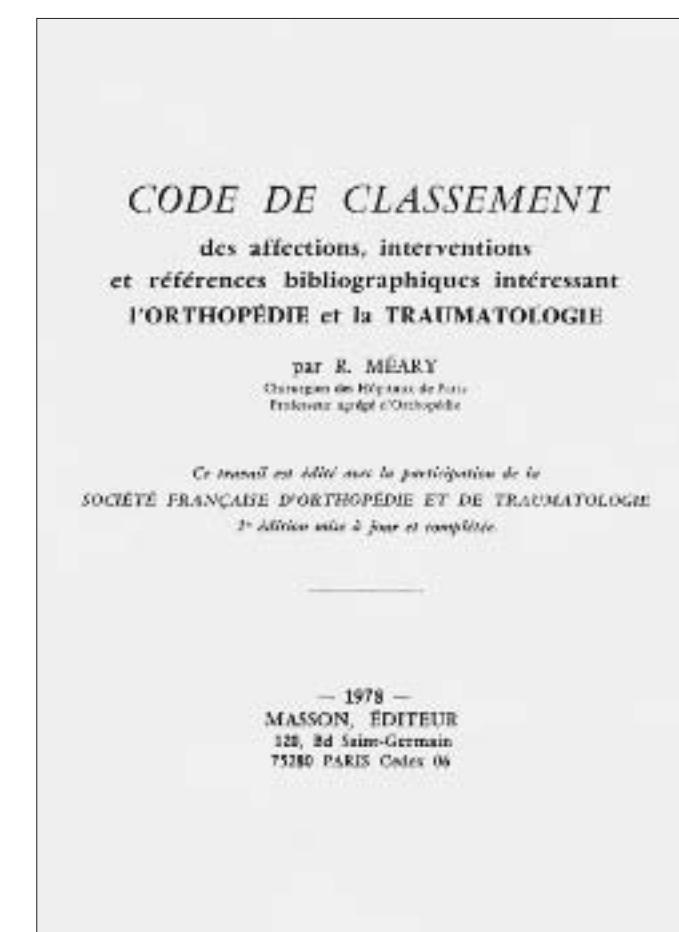
Robert Méary creó una unidad de tumores de gran prestigio y tuvo continuidad después de su precoz fallecimiento gracias al trabajo de Bernard Tomeno. La obra más conocida de este extraordinario cirujano fue la codificación de toda la patología osteoarticular, el conocido «Código de clasificación», que traduje y publicó de acuerdo con el Presidente de la SECOT, Francisco Vaquero. Al aparecer el Código de la OMS hubo que adaptarse a la clasificación mundial, cosa que hizo Jean-Louis Rouvillain para la SOFCOT y yo para la SECOT. En la 3.^a edición española guardé toda la clasificación de Méary y situé solamente los códigos correspondientes de la OMS, el ICD-9-CM. Los profesores que fueron alumnos de Merle d'Aubigné y compañeros de Méary crearon el Grupo Robert Méary y con su nombre siguieron organizando reuniones y publicando monografías.

Robert Méary set up a highly prestigious tumours unit and after his premature death, his work was carried on by Bernard Tomeno. The best-known work by this remarkable surgeon was his codification of all the osteoarticular diseases, his well-known «Code de Classement», which I translated and published in accordance with the President of the SECOT,

Francisco Vaquero. Apparently, when it first came out, the WHO classification had to be adapted to the world scale, something Jean-Louis Rouvillain undertook to do for the SOFCOT and myself for the SECOT. I kept all Méary's classifications in the 3rd Spanish edition and only added the codes corresponding to the WHO's ICD-9-CM. Méary's colleagues who had studied under Merle d'Aubigné set up the Robert Méary Group and in his name, continued to organise meetings and publish papers.



Robert Méary. París - Francia
(1922-1974).
Robert Méary. Paris - France
(1922-1974).



Francia / France

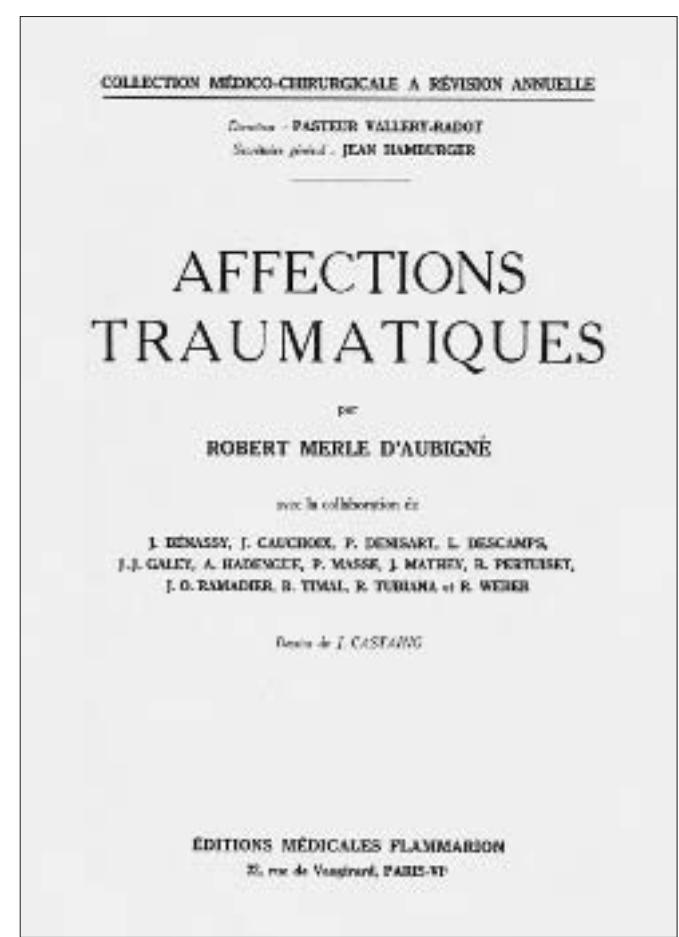
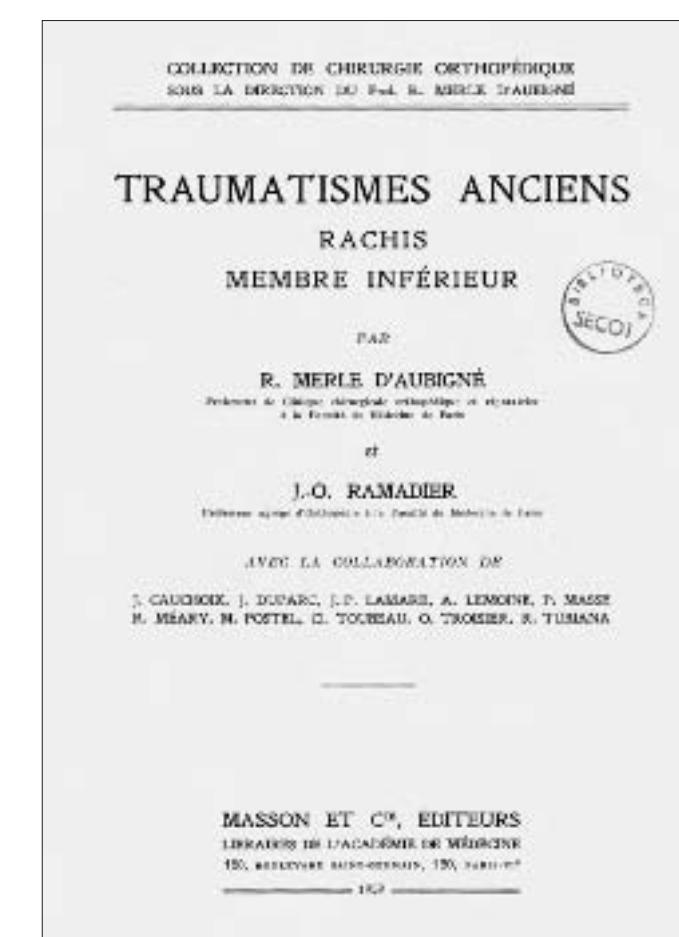
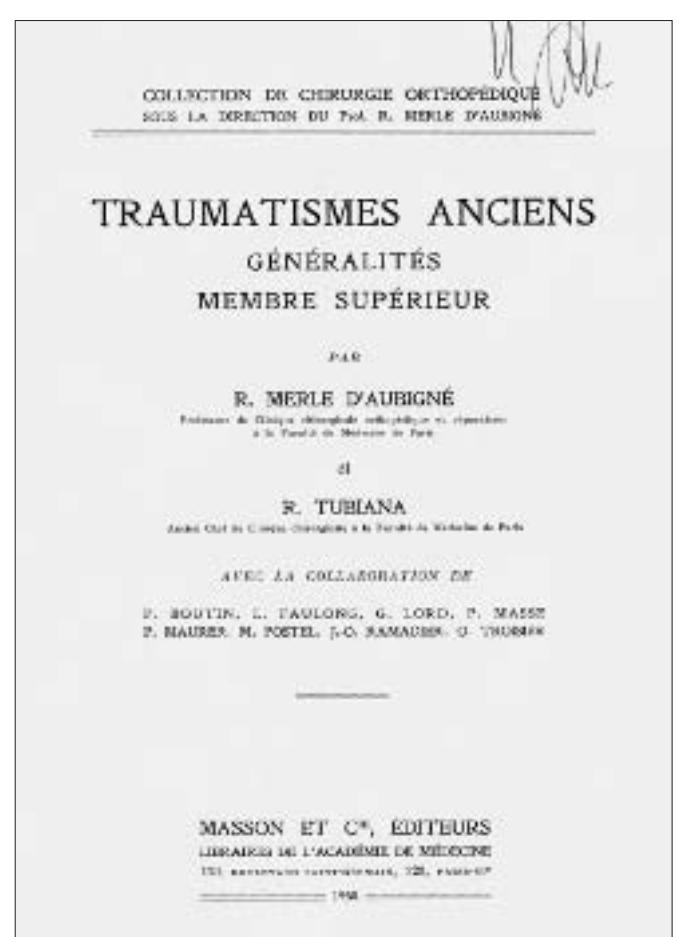
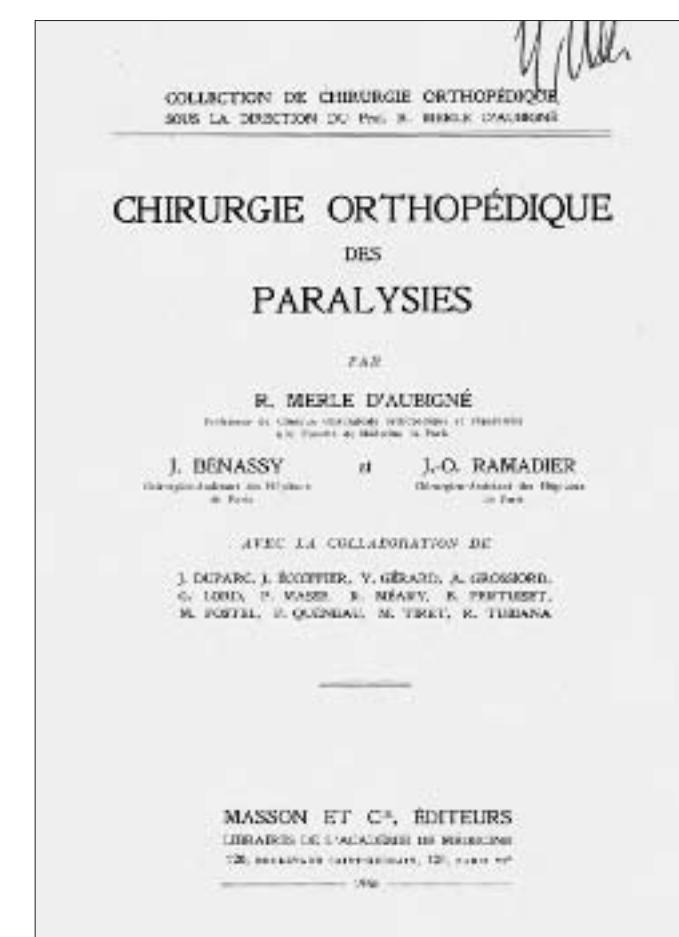
Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

Jacques Odilon Ramadier fue un gran colaborador de Merle d'Aubigné en la publicación de la Colección de Cirugía Ortopédica, en cuyos volúmenes reunía la experiencia del servicio por temas: las parálisis, los traumatismos antiguos, los reumatismos, las malformaciones laxantes de la cadera y las afecciones reumáticas. Las cubiertas de los libros eran rojas y se podía parafrasear el Libro Rojo de Mao con los Libros Rojos de M'AU, tal como se representó en una reunión festiva del Servicio de Achères-la-Forêt. Ramadier fue nombrado profesor en el Servicio del Hospital Ambroise Paré.

Jacques Odilon Ramadier collaborated closely with Merle d'Aubigné in publishing Orthopaedic Surgery Collection, which grouped surgical experience by topic: paralyses, old injuries, rheumatism, laxative hip malformations and rheumatic diseases. The books covers were red and, paraphrasing Mao's Little Red Book, it could be called M'AU's Red Books, as it was depicted during a festive gathering of the Achères-la-Forêt Department. Ramadier was appointed professor in the department at Ambroise Paré Hospital.



Jacques Odilon Ramadier. París - Francia.
Jacques Odilon Ramadier. Paris - France.



Francia / France

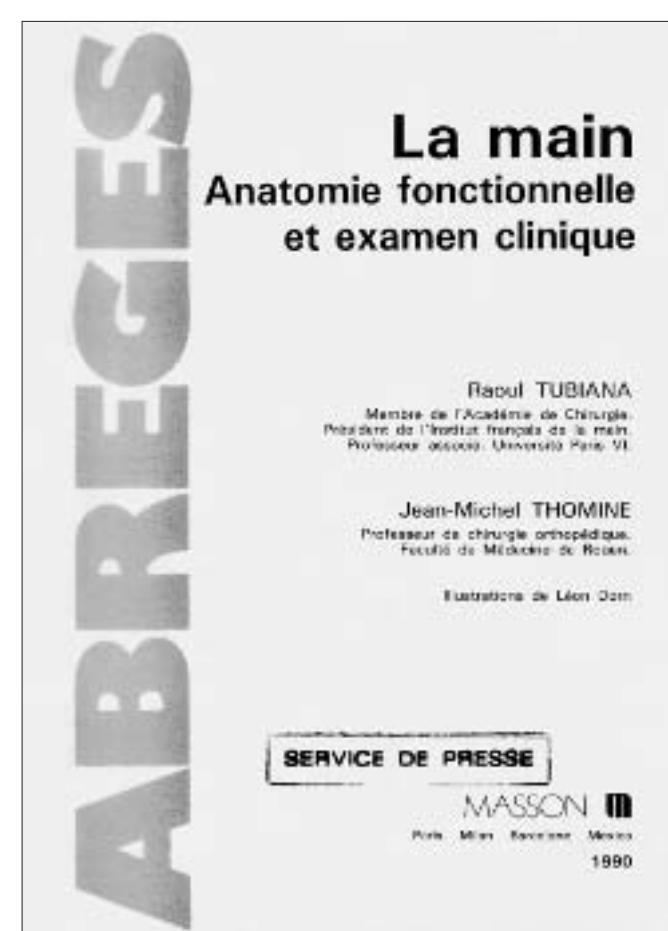
Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

Raoul Tubiana se ha dedicado siempre a la cirugía de la mano hasta llegar a ser una máxima autoridad mundial. A las varias publicaciones monográficas y de cursos se suman al final los seis volúmenes del Tratado de la Cirugía de la Mano.

Pierre Maurer creó una Unidad de Amputados y con su experiencia quirúrgica en muñones se unió en el Centro de Valenton a médicos rehabilitadores, fisioterapeutas, técnicos protésicos, asistentas sociales y representantes de la Seguridad Social para crear el llamado Tribunal de Prótesis. En una misma visita este tribunal atendía los varios problemas del amputado. Esta metódica se extendió a otros centros y finalmente se edificó el Centro de Rehabilitación Merle d'Aubigné para la atención global del lesionado, los amputados entre ellos.



Raoul Tubiana. París - Francia.
Raoul Tubiana. Paris - France.

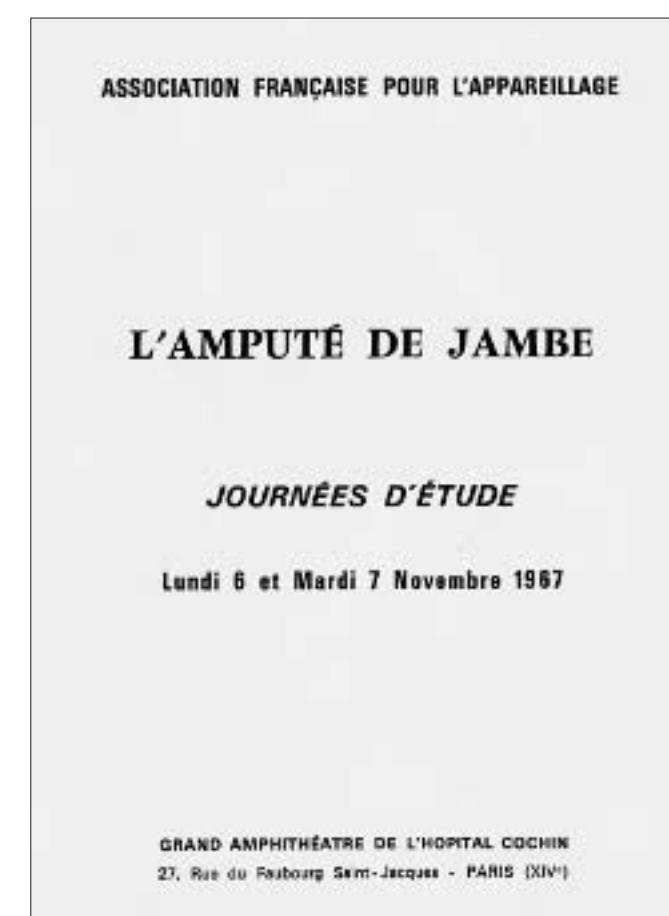


Raoul Tubiana has always devoted himself to hand surgery and today is one of the world's foremost authorities. To the several monographs he has published and the courses he has given, we must add the six volumes of his Treatise on Hand Surgery.

With his surgical experience in stumps, Pierre Maurer established an Amputees Unit in Valenton, which brought together rehabilitation physicians, physiotherapists, prosthetists, social workers and representatives from the national health service to create the Prostheses Tribunal. In one sole visit, this tribunal attended to all the different problems amputees suffer. This methodology was copied by other centres and eventually the Merle d'Aubigné Rehabilitation Centre was built for the comprehensive care of the injured, amputees among them.



Centro Merle d'Aubigné para rehabilitación.
Merle d'Aubigné Rehabilitation Centre.



Francia / France

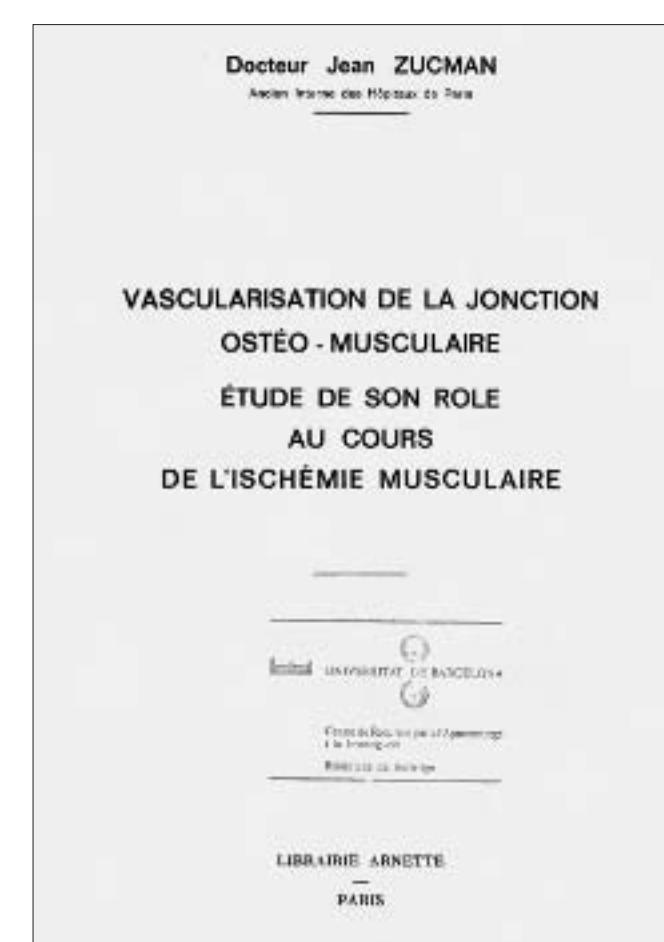
Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

Merle d'Aubigné y sus colaboradores participaron en obras globales de cirugía ortopédica como el «Tratado de Patología General de Afecciones de los Miembros» con Mallet-Guy de Lyon, el libro «Cirugía Reparadora» y los volúmenes de miembros del «Tratado de Técnica Quirúrgica» en colaboración entre otros con François Mazas. Entre los colaboradores de Merle d'Aubigné destacan Jean Zucman, que realizó su Tesis Doctoral en Oxford con Trueta y que durante años fue redactor de la Revue de Chirurgie Orthopédique, y después Louis Descamps, que se instaló en Niza y que controló el material quirúrgico ortopédico normalizado (Maconor) y diseñó un modelo de tornillo-placa a compresión, pionero para el tratamiento de las fracturas del cuello del fémur.

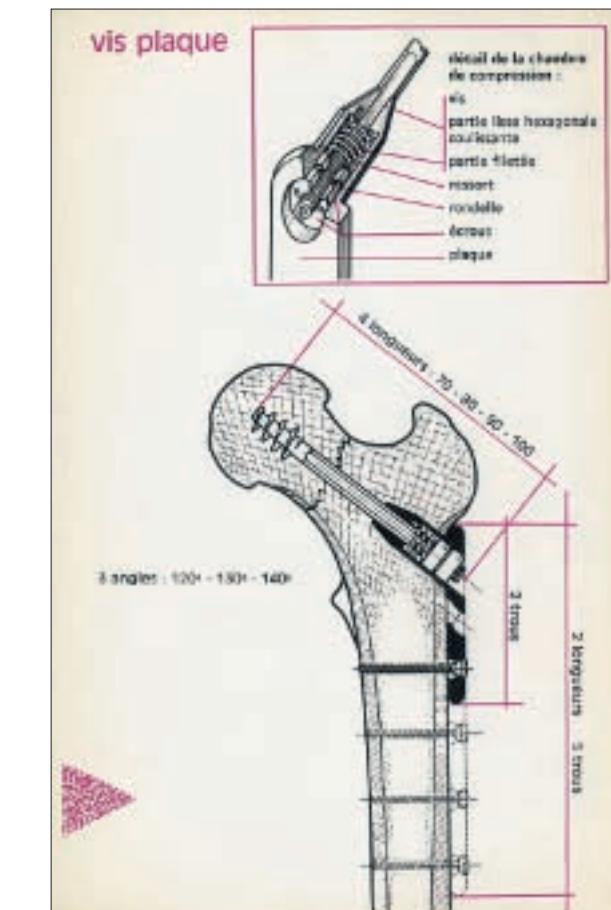
Merle d'Aubigné and his staff contributed to comprehensive works on orthopaedic surgery, such as «General Pathology of Limb Diseases» with Mallet-Guy de Lyon, Chirurgie reparatrice and the limb volumes of «Treatise on Surgical Technique» in collaboration with François Mazas, among others. Merle d'Aubigné's colleagues included Jean Zucman, who wrote his doctoral thesis at Oxford under Trueta and was editor of Revue de Chirurgie Orthopédique for years, and later Louis Descamps, who settled in Nice and monitored standardised orthopaedic surgical material (Maconor) and designed a model of compression screw-plate that was a pioneer in treating femoral neck fractures.



Jean Zucman. Cochin - París.
Jean Zucman. Cochin - Paris.



Louis Descamps. Niza. Organiza Maconor.
Louis Descamps. Nice. Maconor.



Tornillo-placa para fracturas del cuello del fémur.
Screw-plate for femoral neck fractures.

Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

La docencia universitaria fue una gran obra de Merle d'Aubigné, que utilizando su posición de catedrático y su prestigio consiguió que se dotasen más cátedras en otros hospitales universitarios y plazas de profesores agregados. En la imposición del birrete de Profesor Honoris Causa a Sir Harry Platt y al Profesor Philip Wilson se reunió todo el cuerpo docente de cirugía ortopédica de la Universidad de París; según la foto de izquierda derecha: Ramadier, Postel, Cauchoux, Padovani, Robert Judet, Méary, Philip Wilson, Mazas, Harry Platt, Lortat Jacob, Merle d'Aubigné, Maurer y Duparc.

Con el orgullo de una obra bien hecha el Patrón se jubiló en 1970 a los 70 años de edad en plenitud de facultades. A partir de entonces escribió sus memorias de antes y después de Cochin con el título «Une trace» (Una huella), recibió el título de Honoris Causa en varias universidades y pudo celebrar con sus alumnos el 80 aniversario en una cena en el Hospital de Bicêtre, cuya cisterna restaurada se había transformado en gran salón de piedra.

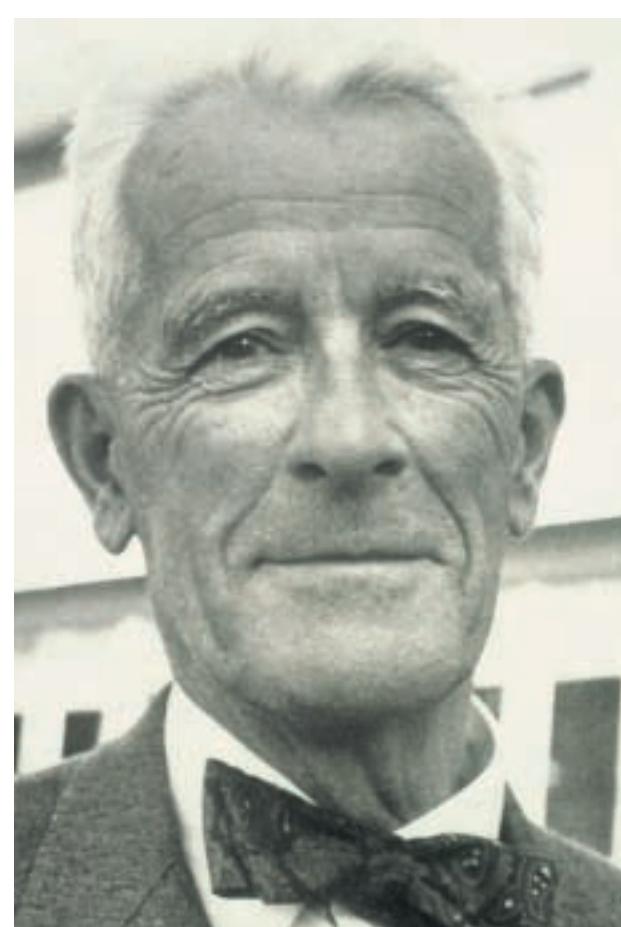
A Merle d'Aubigné le sucedió Postel y a este Kerboul y el actual y último jefe de cirugía es Courpied.

University teaching was the greatest legacy left by Merle d'Aubigné, who used his position as chair and his prestige to secure endowments for more chairs at other university hospitals as well as assistant professorships. He assembled the entire orthopaedic surgery faculty at the University of Paris for the conferment of Sir Harry Platt's and Professor Philip Wilson's honorary degrees. In the photo from left to right: Ramadier, Postel, Cauchoux, Padovani, Robert Judet, Méary, Philip Wilson, Mazas, Harry Platt, Lortat Jacob, Merle d'Aubigné, Maurer and Duparc. With a sense of pride for work well done, Merle d'Aubigné retired in 1970 at the age of 70, at the height of his powers. Afterwards, he penned his memoirs on pre- and post-Cochin periods, entitled «Une trace»; he received honorary degrees from several universities and celebrated his 80th birthday alongside his students at a dinner in Bicêtre Hospital, whose cistern had been restored as a great stone hall. Merle d'Aubigné was succeeded by Postel, who was followed by Kerboul; the latest and current head of surgery is Courpied.



Recepción en la Sorbona. De izquierda a derecha: Ramadier, Postel, Cauchoux, Padovani, R. Judet, Méary, Philip Wilson (N.Y.), Mazas, Harry Platt (U.K.), Lortat Jacob, M. d'Aubigné, Maurer y Duparc.

Reception at the Sorbonne. From left to right: Ramadier, Postel, Cauchoux, Padovani, R. Judet, Méary, Philip Wilson (N.Y.), Mazas, Harry Platt (U.K.), Lortat Jacob, M. d'Aubigné, Maurer and Duparc.



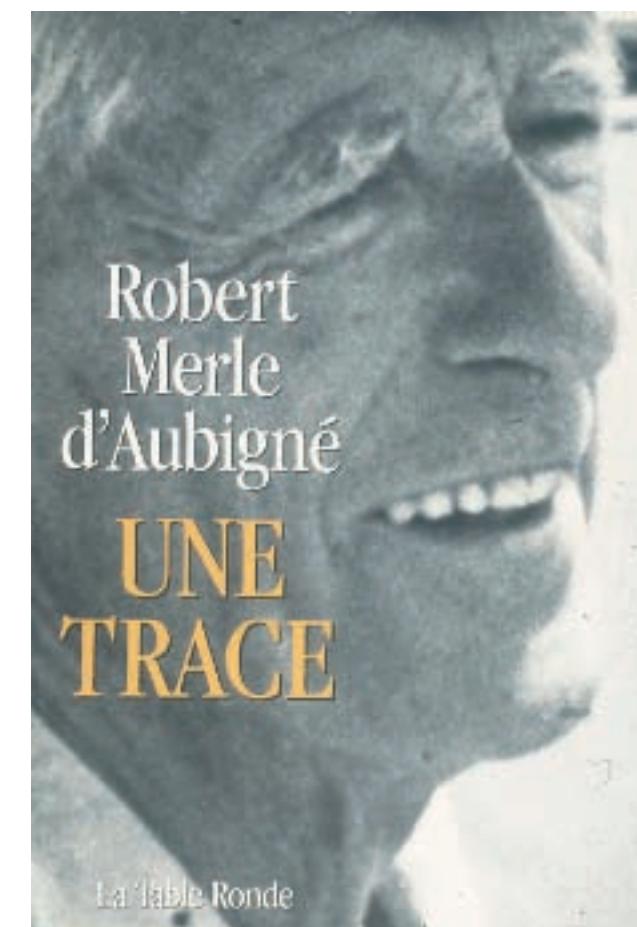
En 1970: Robert Merle d'Aubigné. París - Francia (1900-1989).

In 1970: Robert Merle d'Aubigné. Paris - France (1900-1989).



80 Aniversario Prof. Merle d'Aubigné. Hôpital Cochin - París.

Prof. Merle d'Aubigné's 80th birthday. Cochin Hospital - Paris.



Memorias de Merle d'Aubigné. Merle d'Aubigné's memoirs.



Honoris Causa Robert Merle d'Aubigné et Mère Thérèse de Calcuta. Oxford.
Honorary Professor Robert Merle d'Aubigné and Mother Teresa of Calcutta. Oxford.



Jean Pierre Courpied. Actual Jefe del Servicio en Cochin.
Jean Pierre Courpied. Current Head of Surgery in Cochin.

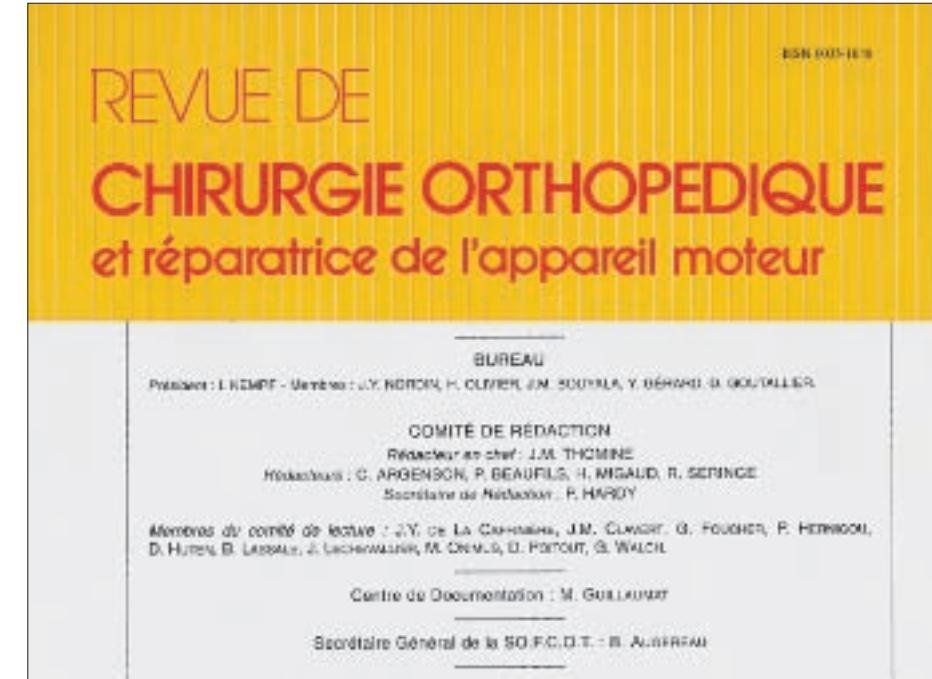
Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

El Órgano Científico de la SOFCOT ha sido la Revue de Chirurgie Orthopédique, la cual tuvo su oficina en el Pabellón Ollier del Hospital Cochin al igual que la SOFCOT, su biblioteca y el centro de documentación. La Revue tenía últimamente 112 suscripciones españolas y la SOFCOT 15 socios españoles. La gestión de la revista de la sociedad obliga a una labor callada y sacrificada y en la persona del Redactor-Jefe y del Jefe de la Asociación de Publicaciones queremos rendir homenaje y darles las gracias por el trabajo realizado en bien de los demás; nos referimos a Jean-Michel Thomine y Jacques-Yves Nordin. Este último es autor, junto con Masquelet, del volumen de cirugía del aparato locomotor del nuevo Tratado de Patología Quirúrgica.

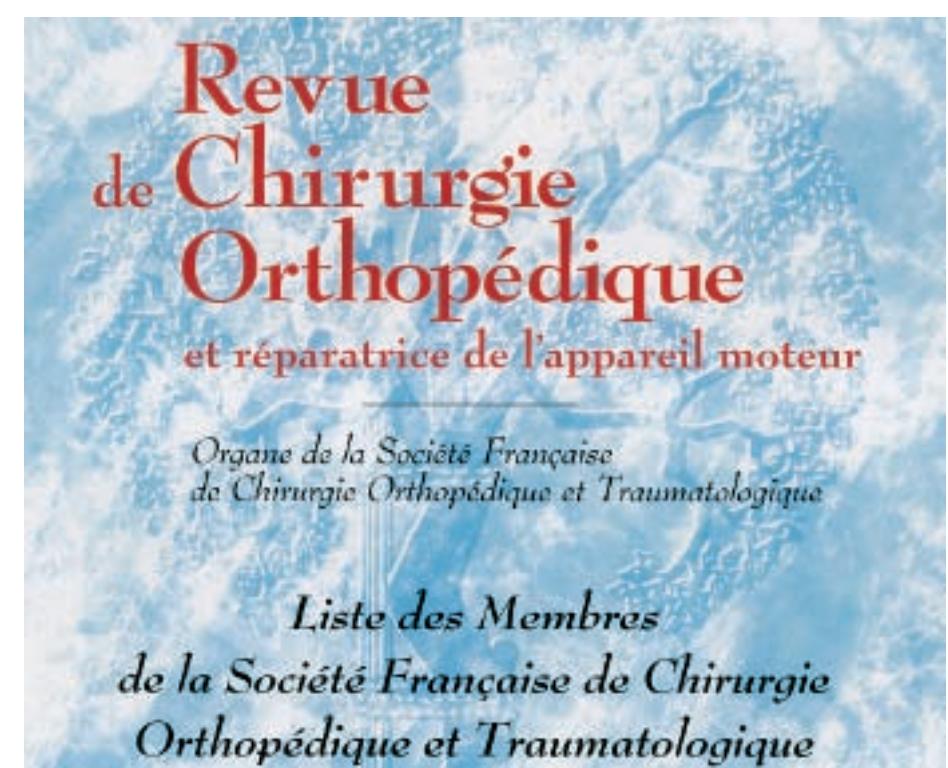
La COT francesa dispone de unas publicaciones periódicas con temas de actualización monográficos y con los textos de las Conferencias de Enseñanza (Conférences d'Enseignement) de cada Congreso. Desde 1967 se publican las conferencias, cuya idea y organización corresponden a Jacques Duparc, el cual con tesón y amor a este trabajo docente ha continuado hasta 2009. La copia de la primera publicación y de la penúltima testimonian de su entrega para que la COT francesa se difunda y llegue a toda la francofonía. Los cirujanos ortopedas y traumatólogos de la SECOT le damos nuestro agradecimiento.

SOFcot's scientific periodical is the Revue de Chirurgie Orthopédique, whose offices are located in the Ollier Pavilion at Cochin Hospital along with SOFCOT, its library and documentation centre. The journal had 112 Spanish subscribers at last count and SOFCOT has 15 Spanish members. Managing the Society's journal is a painstaking, self-sacrificing task and we wish to pay tribute to the chief editor and head of the Publications Association and thank them for their work on behalf of others; we refer to Jean-Michel Thomine and Jacques-Yves Nordin. The latter is co-author with Masquelet of the volume on musculoskeletal surgery in the new Treatise on Surgical Pathology. The French Orthopaedic Surgery and Traumatology Society has periodicals with updated monographs and papers from the Educational Conferences (Conférences d'Enseignement) that take place during each Congress. They were conceived and organised by Jacques Duparc, who with his tenacity and love of teaching, has continued to organise them up to 2009. The conferences have been published ever since 1967. Copies of the first and next to last publication bear witness to his dedication to the dissemination of the French OST throughout the French-speaking world. SECOT's orthopaedic surgeons and chiropractors owe him a debt of gratitude.

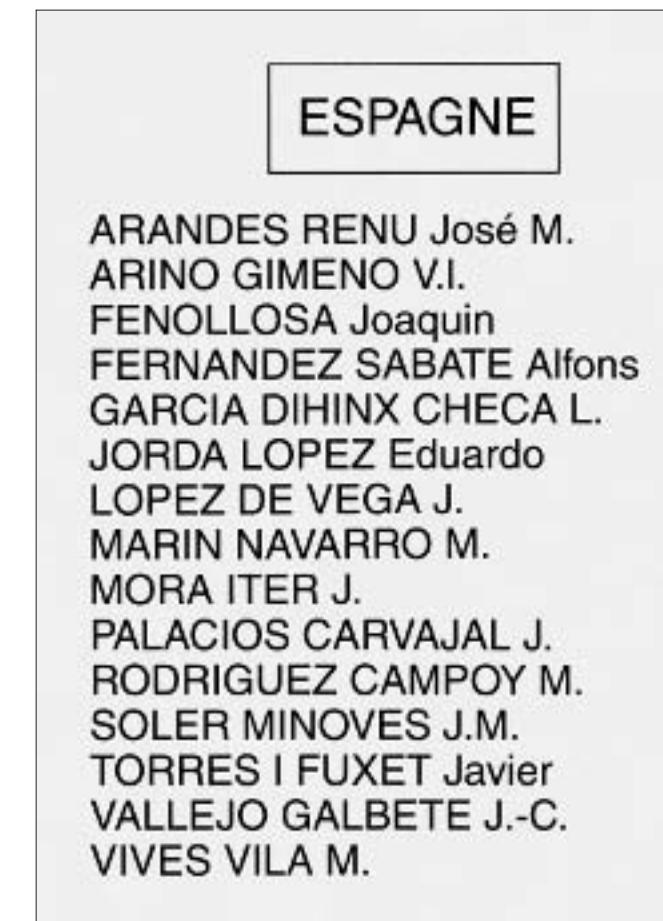


	FIN OCTOBRE 2008				
	Inst.	Part.	Mbres	Etu.	Total
France	246	407	1 549	64	2 266
DOM-TOM	8	6	27	1	42
Allemagne	8	1	1		10
Belgique	18	52	28	3	101
Espagne	67	35	10		112
Grande Bretagne	1	1	4		6
Grece			7		7
Pays-bas	36	1	2		39
Portugal	7	4	7	1	19
Luxembourg	3	3	4		10
Italie	41	28	14	1	84
Suisse	20	30	15	1	66
Europe divers	5	11	20		36
Europe	460	579	1 688	71	2 798

Rev. Chir. Orthop. Abonados.
Rev. Chir. Orthop. Subscribers

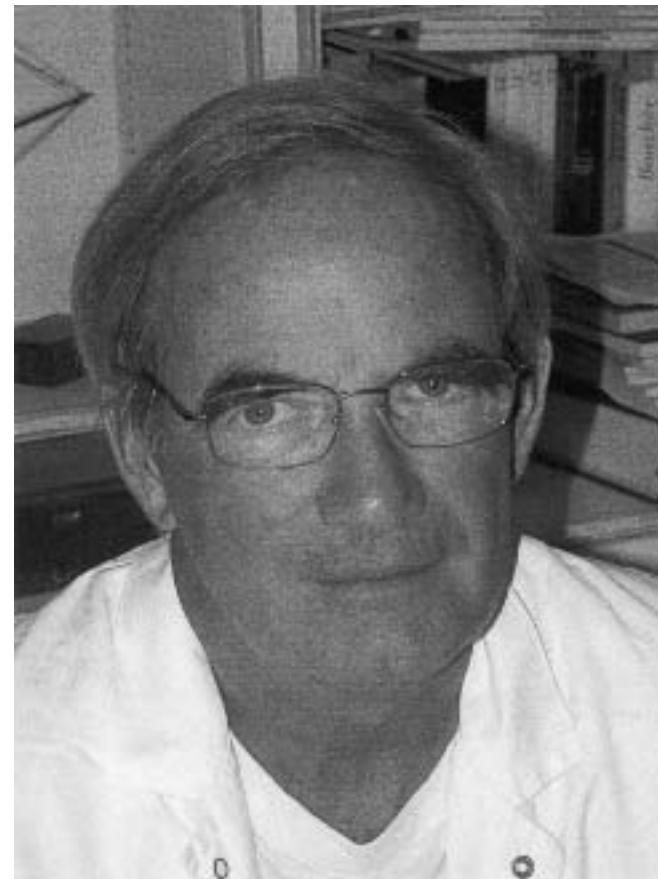


Listado de miembros de la SOFCOT. *List of SOFCOT members.*

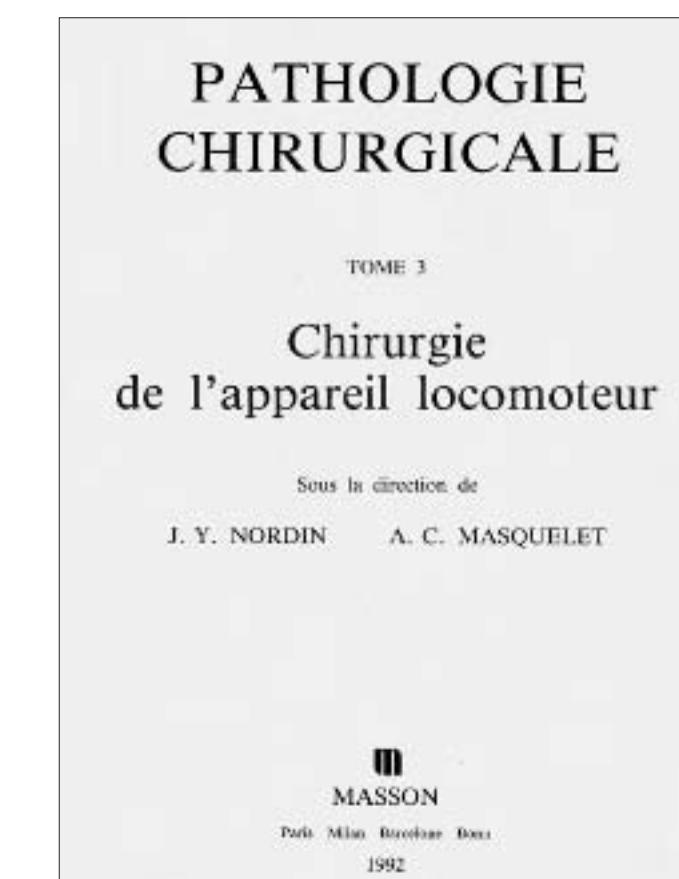


A black and white head-and-shoulders portrait of a middle-aged man. He has dark hair and is wearing rectangular-framed glasses. He is dressed in a light-colored, button-down shirt under a dark, diagonally striped sweater. A dark, patterned necktie is visible at the bottom. He is looking slightly to his left with a gentle smile.

Jean-Michel Thomine.

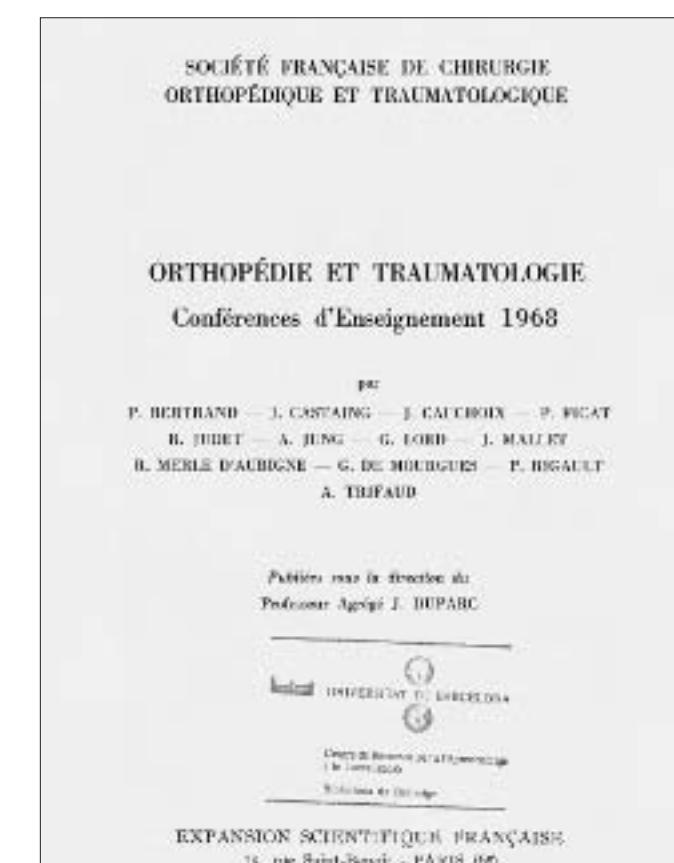


Jacques-Yves Nordin

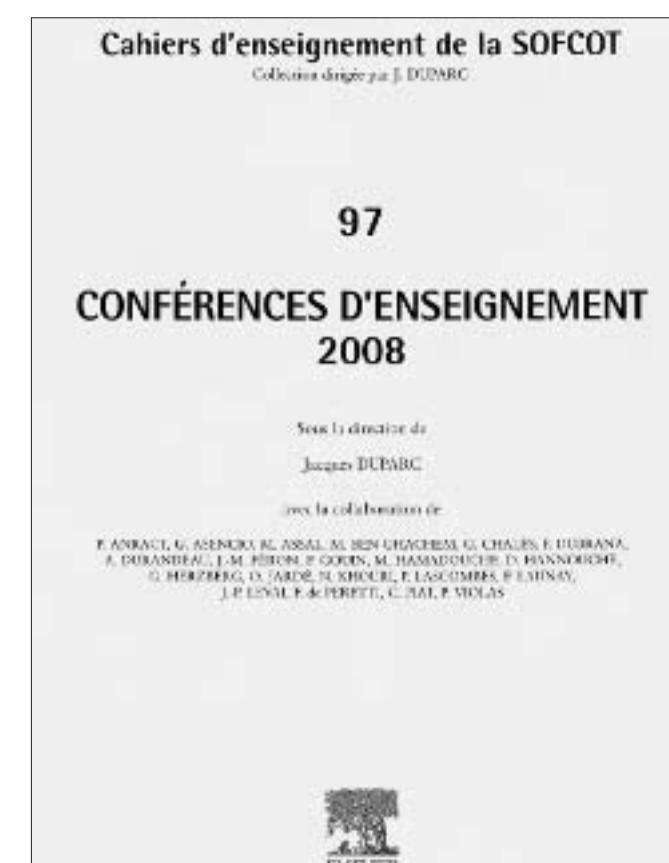


A black and white photograph of a middle-aged man with receding hairline and glasses, wearing a checkered suit jacket, a white shirt, and a dark tie. He is looking slightly to his right.

Jacques Duparc.



REVUE DE L'EDUCATION

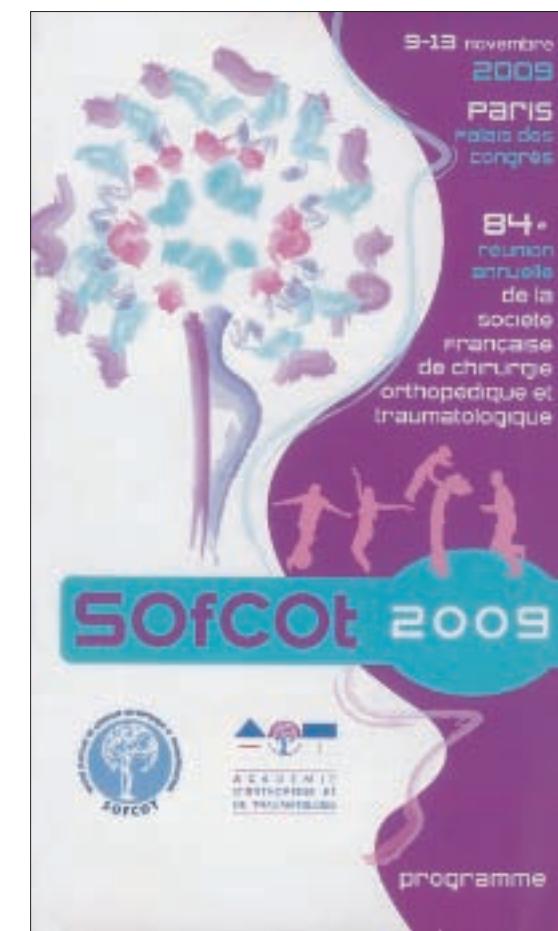


Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

El Congreso de la SOFCOT se celebra siempre en noviembre durante la semana del día 11, Fiesta Nacional del Armisticio de 1918 al final de la 1.^a Guerra Mundial. Son muchos los especialistas españoles que acuden anualmente al Congreso, que es un foro en el que se imparten enseñanzas que luego enriquecen la COT de los países de procedencia de los congresistas. La SECOT celebró una reunión conjunta con la SOFCOT en Palma de Mallorca en 1975 con Eduardo Jordá de anfitrión.

The SOFCOT Congress is always held during the week of November 11th, National Armistice Day, which commemorates the end of the First World War in 1918. Each year, many Spanish specialists attend the Congress, a forum for learning that later enriches the orthopaedic surgery and traumatology world of the attendees' countries of origin. In 1975, SECOT held a joint meeting with SOFCOT in Palma de Mallorca hosted by Eduardo Jordá.



Congresos y Reuniones de la SOFCOT fuera de Francia.
SOFCOT congresses and meetings outside of France.

Francia / France

Escuela de París - Cochin / Paris - Cochin School

En la cátedra de Merle d'Aubigné la docencia se ha realizado de cuatro formas:

- Con la dirección de tesis doctorales a petición de los internos del servicio o de otra procedencia. Las tesis de Toubeau y de Benoit, que exponemos, son un ejemplo.
- Con la oferta de cuatro plazas de asistente extranjero del servicio, a cargo de la Universidad de París; con beca del país de procedencia o bien francesa y obligando a presentar una tesis. La Universidad al final concede el nombramiento del Asistente Extranjero.
- Con la asistencia al Curso Superior Anual sobre temas programados para una duración de una semana.
- Con la asistencia a lo largo del año a las lecciones del Curso de Cirugía Ortopédica organizado conjuntamente por los diez servicios de la especialidad adscritos a la Facultad de Medicina de la Universidad de París.

La Universidad concede un diploma al final.

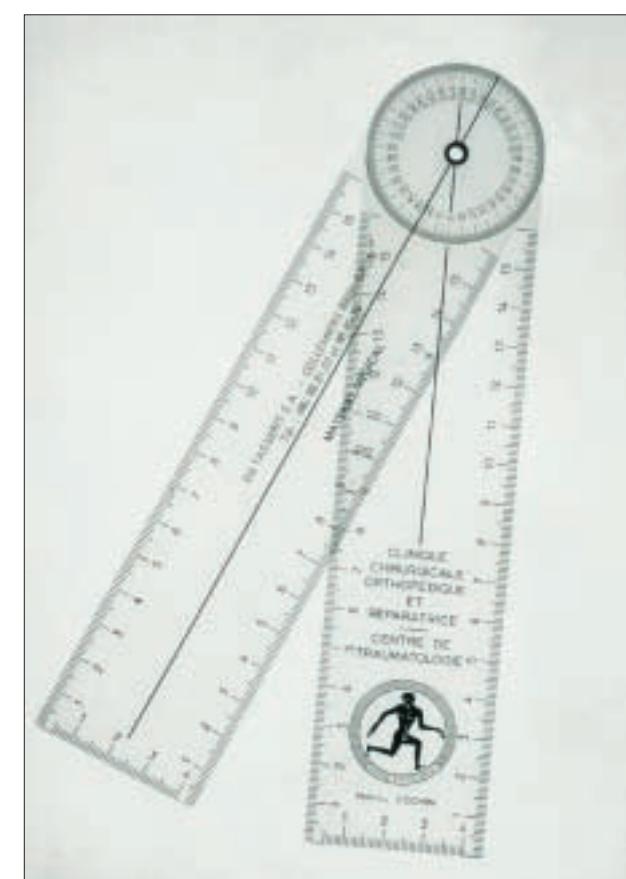
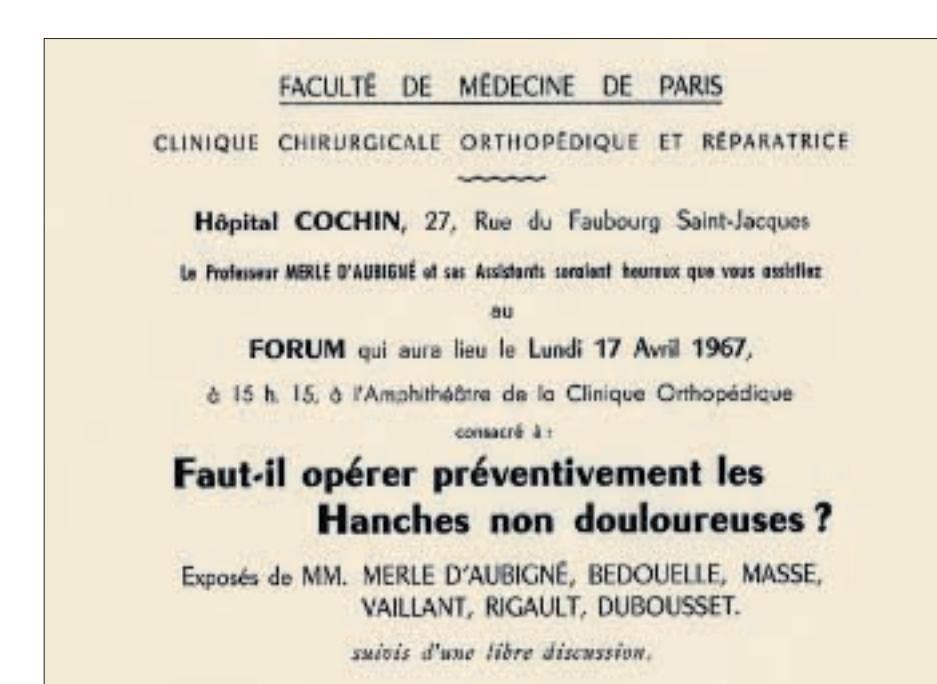
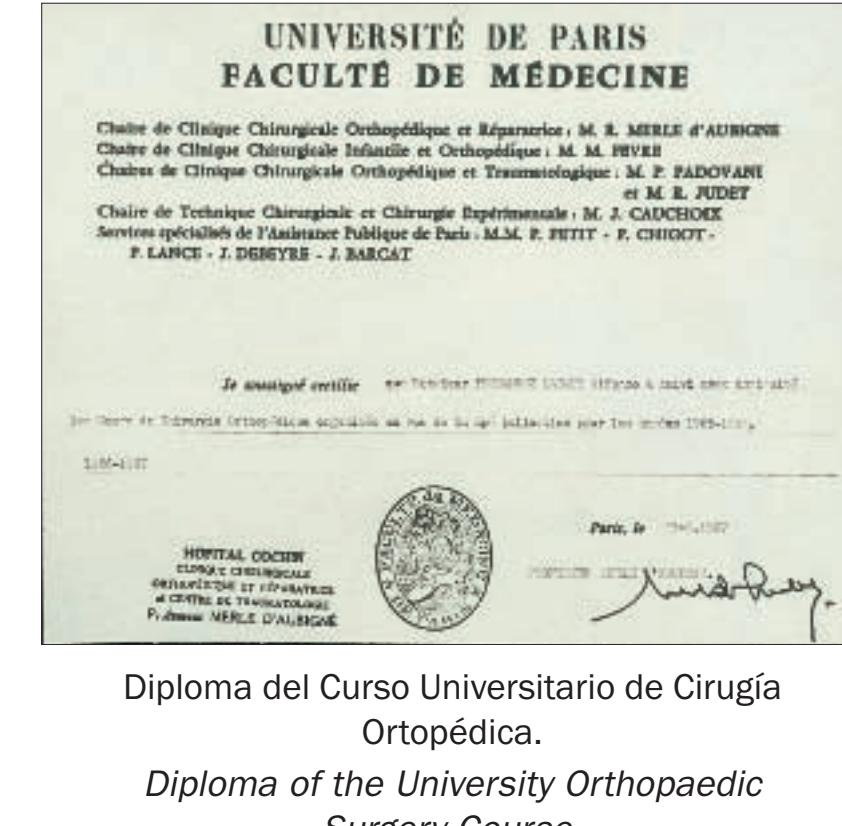
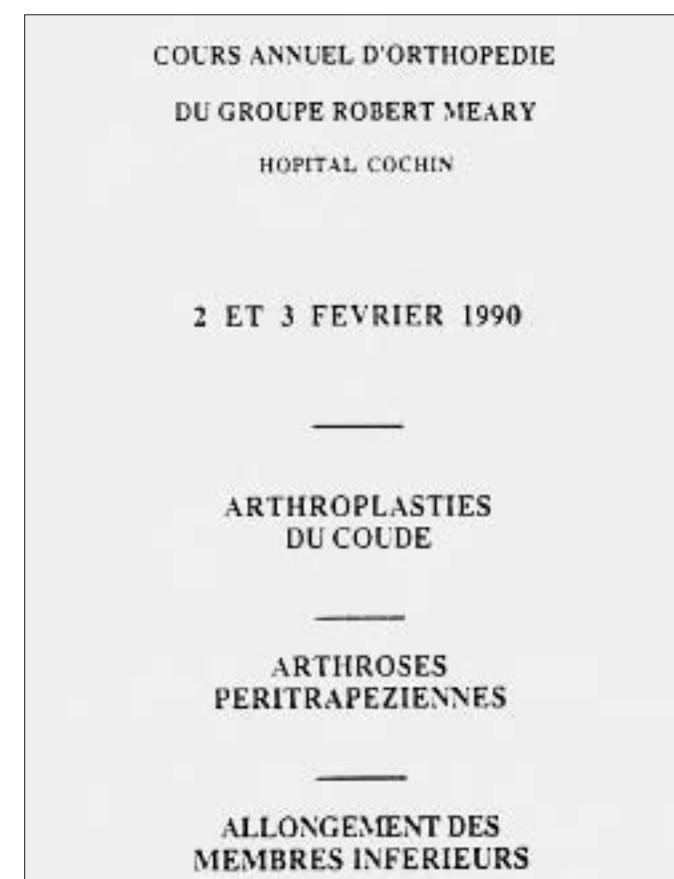
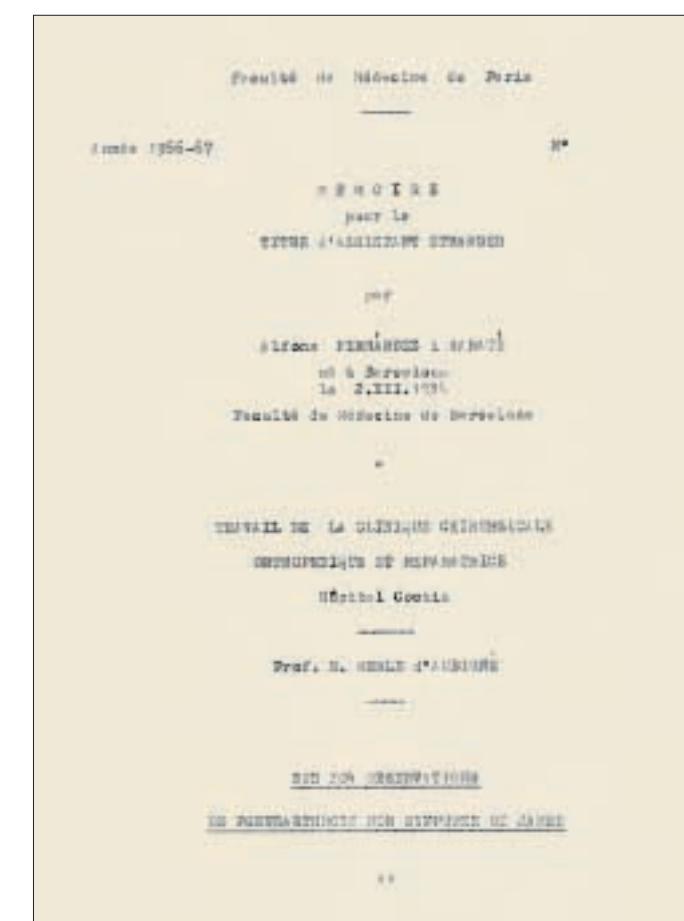
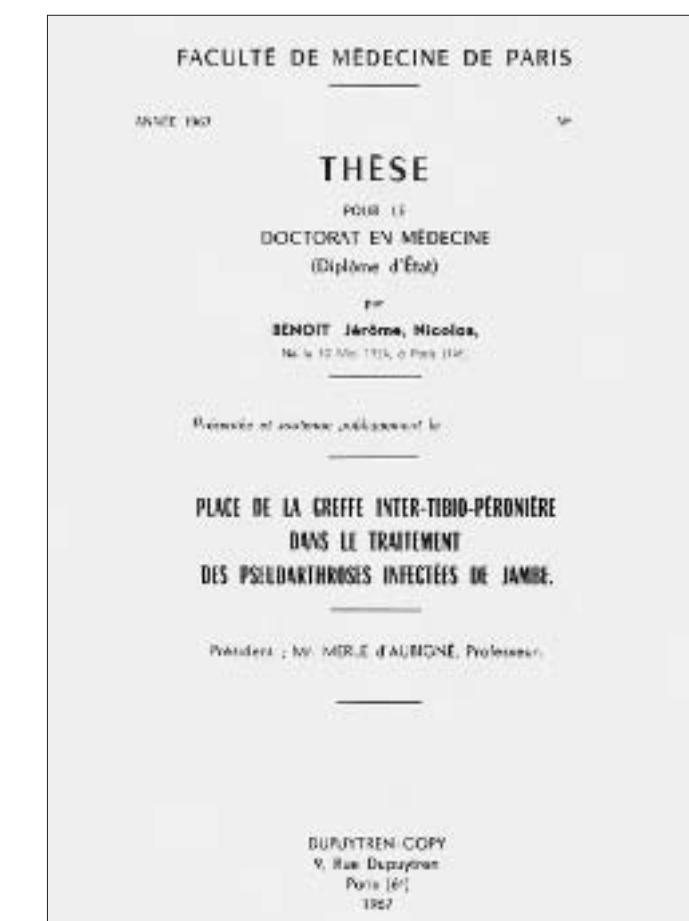
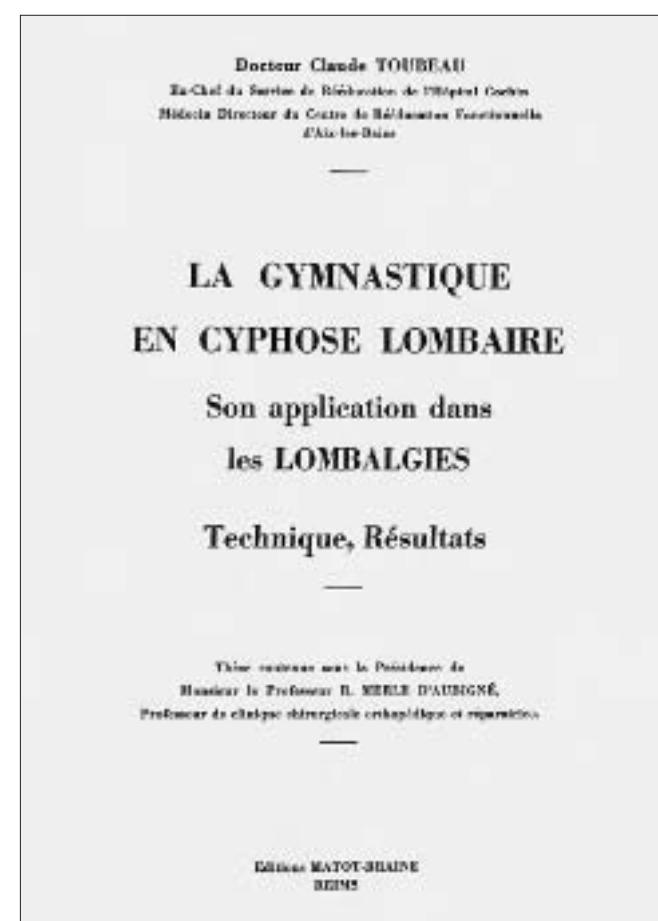
Además de las actividades docentes expuestas el servicio organizaba cada lunes por la tarde un Forum con participación de especialistas y profesores de toda Francia y del resto de Europa.

Como colofón de esta exposición de la docencia organizada por Merle d'Aubigné recordemos su consejo permanente, que toda técnica debe ser expuesta con resultados medibles después de haber aplicado un protocolo de elaboración rigurosa. A tal fin tenemos la valoración de la cadera y el goniómetro del servicio.

Teaching was organised in four ways under Merle d'Aubigné:

- Through supervising doctoral theses at the request of the department's interns or other sources. Tubeau's and Benoit's theses, displayed here, are examples.*
- Through offering four positions in the department for foreign assistants under the auspices of the University of Paris, which includes grants from the country of origin or France and a compulsory thesis. The University ultimately decides upon the appointments of foreign assistants.*
- Through attending the week-long Annual Advanced Course with its programme of topics.*
- Through attending classes throughout the year in the orthopaedic surgery course organised jointly by the ten speciality departments attached to the School of Medicine of the University of Paris. The University awards a diploma at the conclusion.*

In addition to these educational activities, the department used to organise a forum every Monday afternoon with the participation of specialists and teachers from across France and the rest of Europe. To round off this review of Merle d'Aubigné's teaching structure, let us recall his repeated advice: that all techniques should be explained with measurable results after applying a rigorous protocol, for which the department's hip scoring system and goniometer are used.

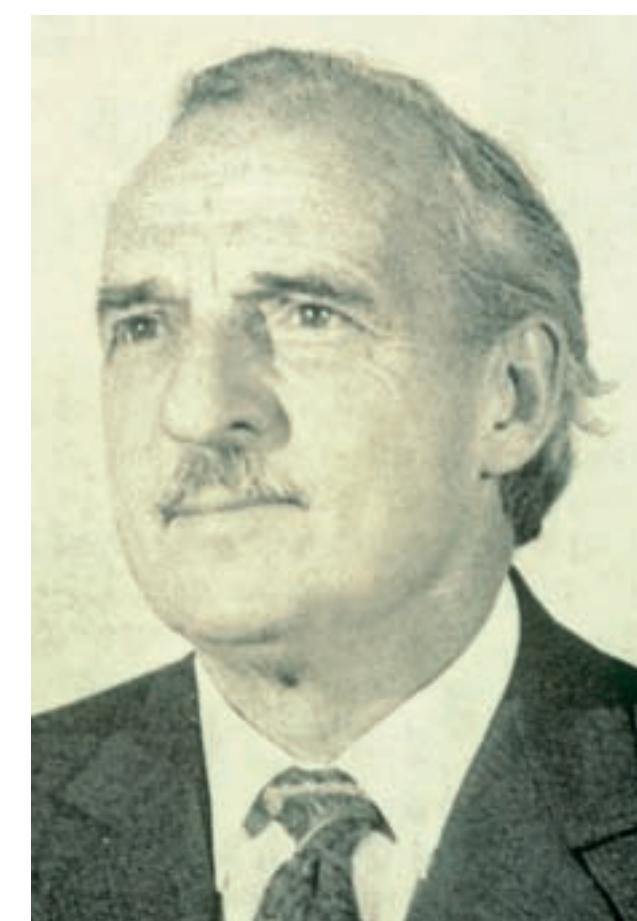


Lema del Servicio. Heraclito.
Motto of the Service. Heraclitus.

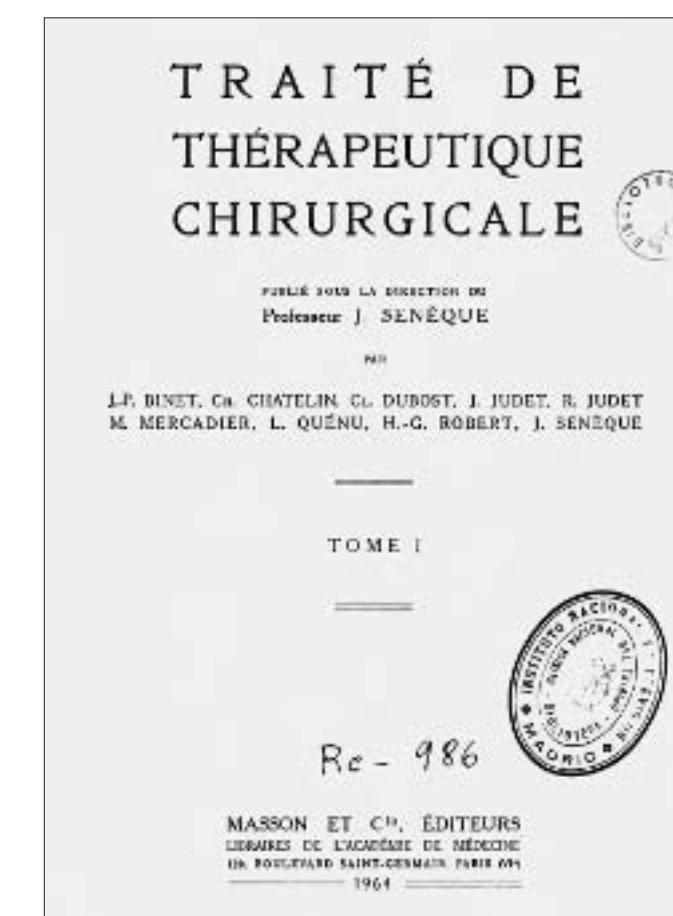
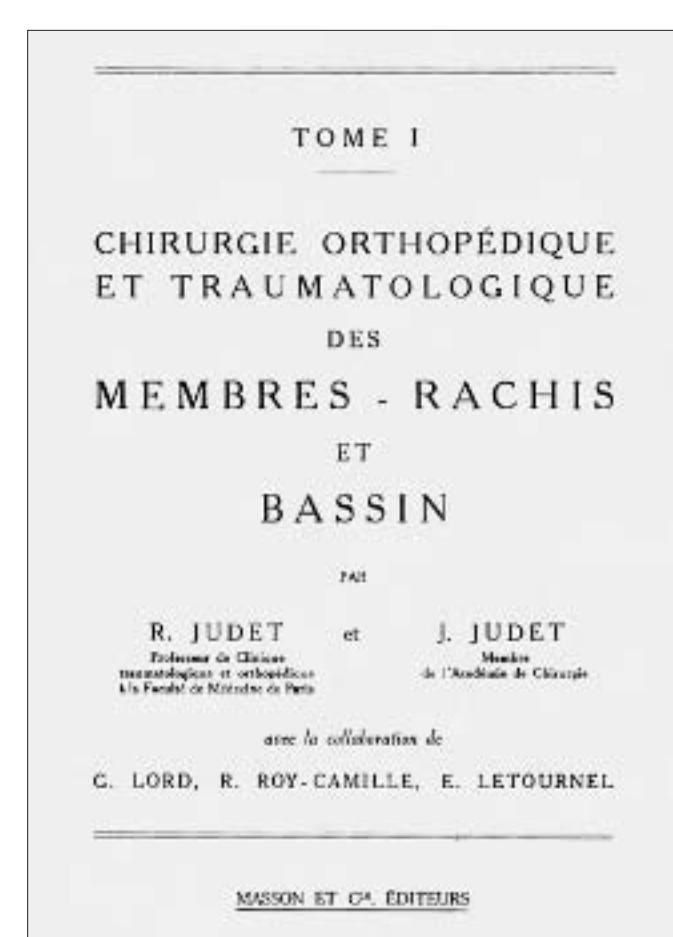
Francia / France

Escuela de París - Garches / Paris - Garches School

Robert Judet era hijo del cirujano ortopédico Henry Judet y hermano de Jean Judet, que se dedicó a la ortopedia infantil. Se licenció a los 21 años y como cirujano se formó junto a Ombrédanne y Mathieu; recibió el nombramiento de cirujano de los hospitales a los 38 años y de profesor en 1953, a los 44 años. El momento importante fue la obtención del puesto de Jefe de Servicio de Cirugía Ortopédica y Traumatología del Hospital de Garches en 1956 y la Cátedra de la especialidad en 1963. Aquí empezó una nueva escuela parisina que llegó a conseguir un prestigio merecido en su país y en el resto del mundo. Fue un polo de atracción de jóvenes cirujanos, deseosos de formarse al lado de este maestro. Trabajó junto a sus alumnos y los impregnó de su energía y entusiasmo; varios llegaron a ser profesores y cirujanos de renombre. Con su hermano Jean publicó tratados y participaron juntos en otras obras. Jean Judet escribió un libro autobiográfico sobre esta familia de tres generaciones de cirujanos ortopédicos que sigue con Henry y con Thierry.

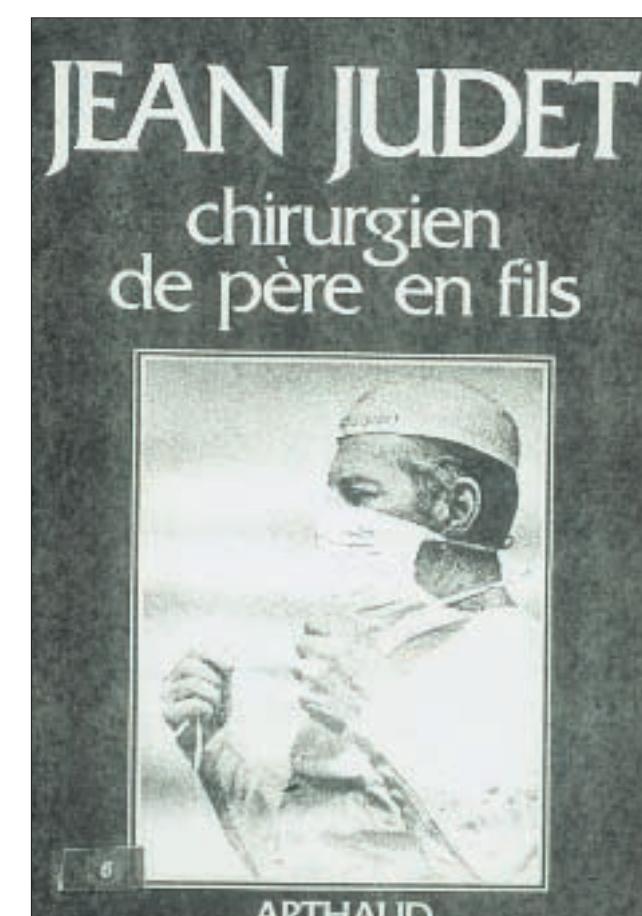


Robert Judet. París - Francia
(1909-1980).
Robert Judet. París - France
(1909-1980).



Jean Judet. París - Francia (1905-1995).
Jean Judet. París - France (1905-1995).

Robert Judet was the son of orthopaedic surgeon Henry Judet and brother of Jean Judet, who devoted himself to children's orthopaedics. He graduated at the age of 21 and as a surgeon trained under Ombrédanne and Mathieu. He was appointed hospital surgeon at the age of 38 and professor at the age of 44 in 1953. A turning point in his career was his appointments to the post of Head of the Orthopaedic Surgery and Traumatology Department at Garches Hospital in 1956 and the chair in the speciality in 1963. Here he founded a new Parisian school, which garnered a well-deserved reputation in France and the rest of the world, a magnet for young surgeons eager to train alongside the master. Judet worked side-by-side with his students, who were inspired by his energy and enthusiasm; several became renowned professors and surgeons. With his brother Jean, he published treatises and they participated together in other works. Jean Judet wrote an autobiography about his family with its three generations of orthopaedic surgeons, whose work is carried on by Henry and Thierry.



Francia / France

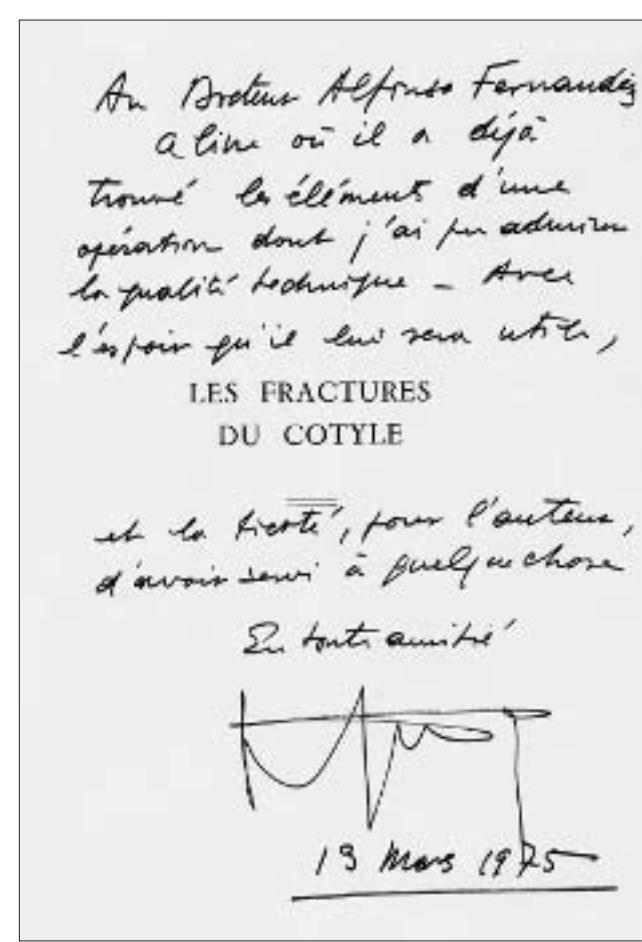
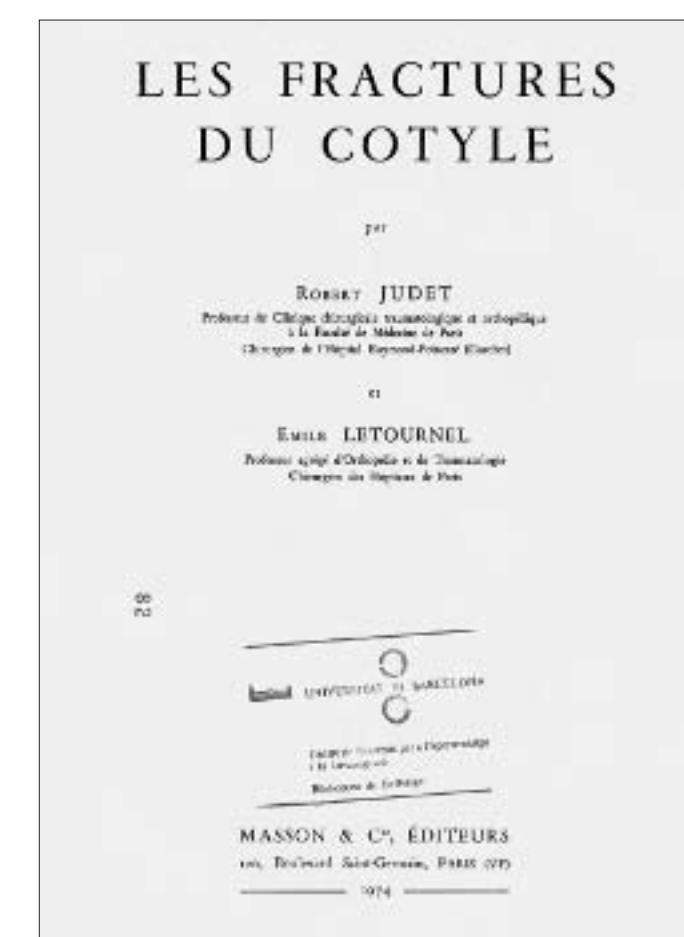
Escuela de París - Garches / Paris - Garches School

Con su alumno Émile Letournel investigó y operó las fracturas del cotilo y de la pelvis y escribió un libro cuya calidad científica no ha sido superada. En Norteamérica algún autor ha reinventado el tema y rediseñado el material quirúrgico sin citar claramente los orígenes en 1966.

With his student, Emile Letournel, he researched and operated on acetabulum and pelvic fractures and wrote a book whose scientific quality is unsurpassed. In the US, someone reinvented the topic in 1966 and redesigned the surgical material without citing its sources clearly.

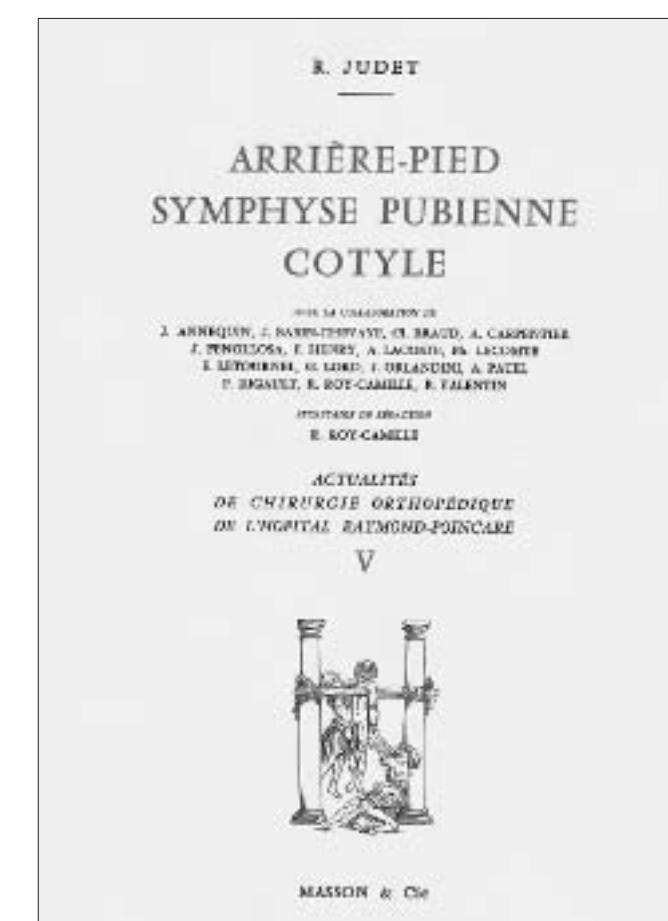
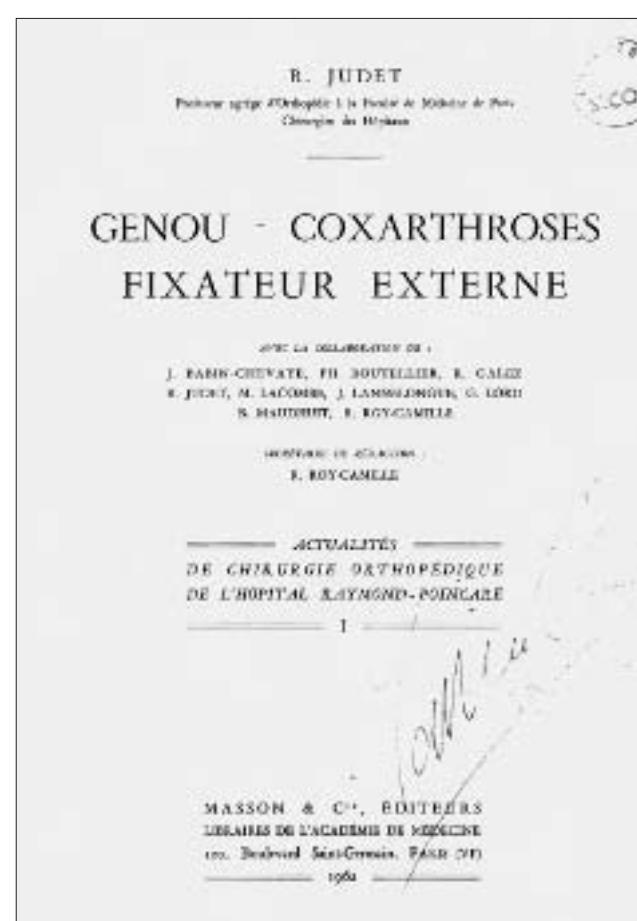


Émile Letournel. París - Francia.
Emile Letournel. Paris - France.



La gran eclosión del Servicio de COT en Garches fue en 1962 con la organización del primer curso llamado «Actualidades de cirugía ortopédica del hospital Raymond-Poincaré». Se fueron repitiendo hasta la XIV edición en 1978 y dieron fama y prestigio. Los textos de las conferencias se publicaban cada año en una monografía.

Orthopaedic Surgery and Traumatology Department at Garches truly took off in 1962 with the organisation of the first conference, entitled «News in orthopaedic surgery at Raymond-Poincaré Hospital». The event was repeated fourteen times by 1978 and garnered fame and prestige for the department. The conference papers were published each year in a monograph.



Curso de Judet en Garches (1963). A la extrema izquierda Joaquín Cabot. Detrás de Letournel (1.ª fila izquierda con bata blanca) el autor por azar.

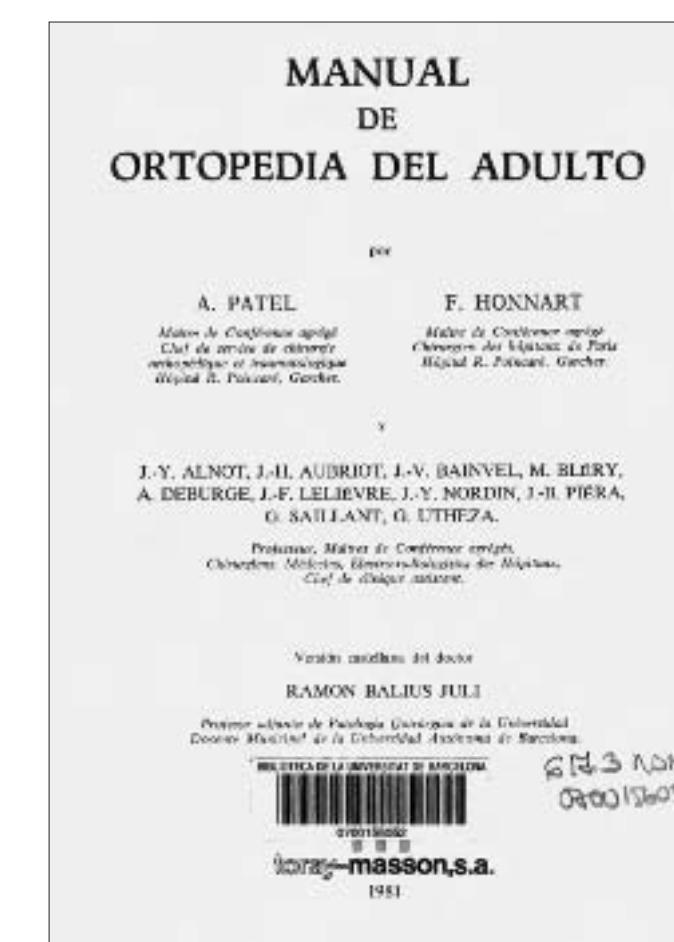
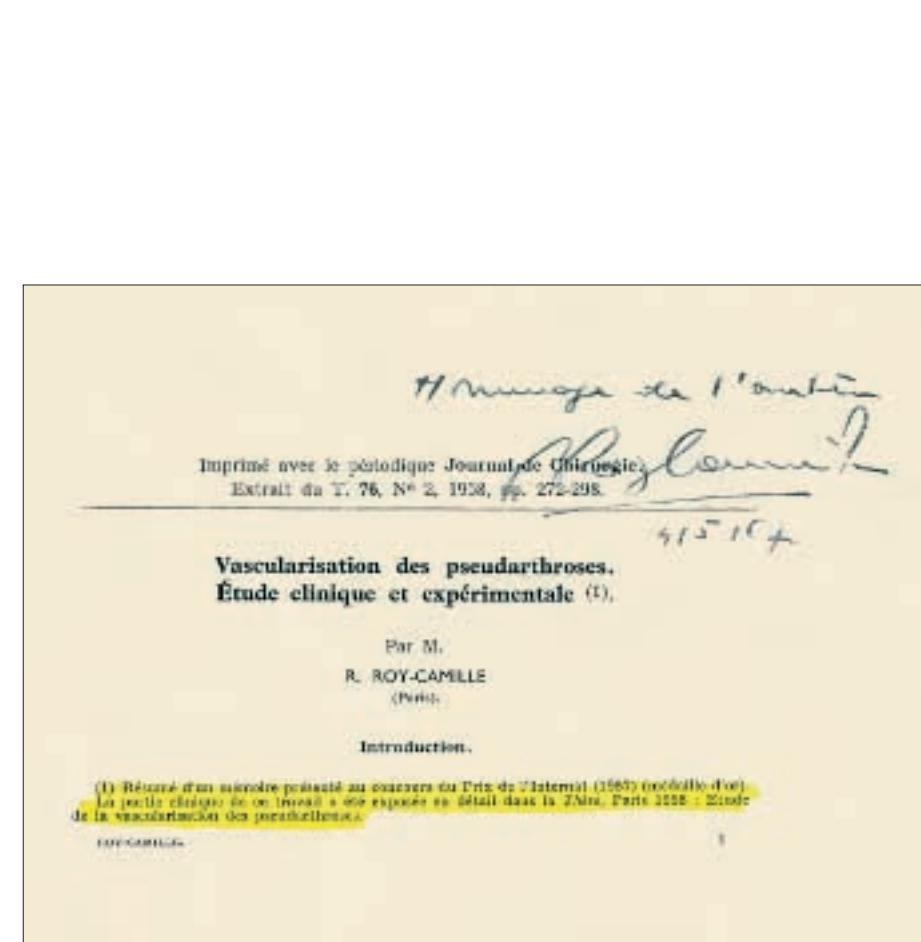
Judet's course in Garches (1963). At the far left, Joaquín Cabot. The author happens to be behind Letournel (1st row on the left in a white coat).

Francia / France

Escuela de París - Garches / Paris - Garches School

Una de las técnicas innovadoras de Judet fue la decorticación osteomuscular para reactivar la capacidad osteogénica de un foco de fractura en pseudoartrosis. Fue objeto del trabajo experimental de Roy-Camille en su tesis doctoral y los resultados fueron analizados en la tesis de Alain Patel. Roy-Camille fue nombrado Jefe de Servicio y Profesor en el Hospital de la Pitié y allí prolongó las actualidades de Judet con sus Jornadas de Ortopedia de la Pitié.

One of Judet's innovative techniques was musculoskeletal decortication to reactivate the osteogenic capacity of the fracture area in pseudoarthrosis. This was the topic of experimental work by Roy-Camille in his doctoral thesis; the results were analysed in Alain Patel's thesis. Roy-Camille was appointed head of surgery and professor at La Pitié Hospital and there extended Judet's conferences with his La Pitié Orthopaedic Workshops.

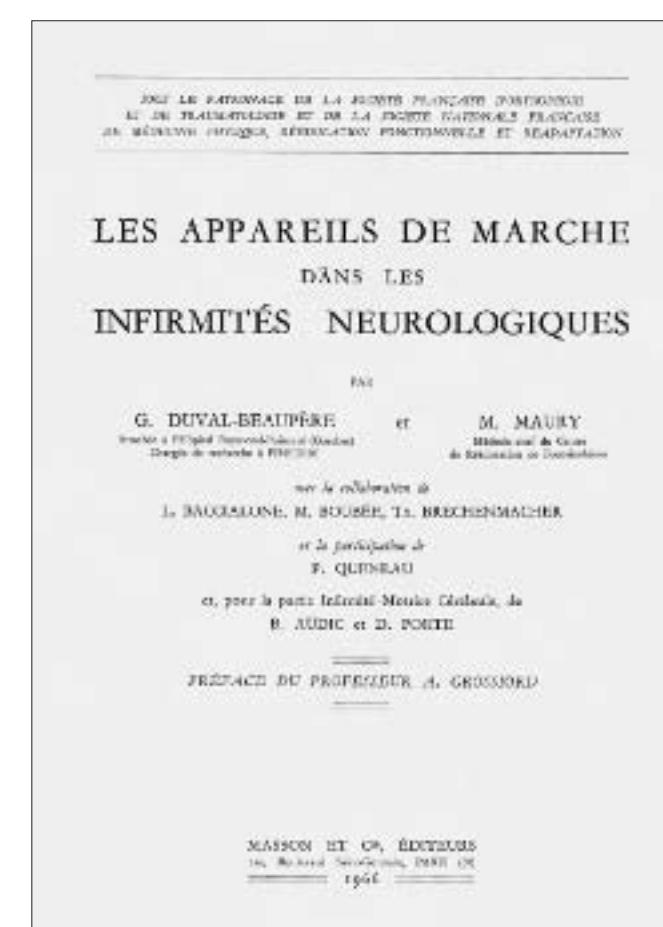


Raymond Roy-Camille. París - Francia.
Raymond Roy-Camille. Paris - France.



El Hospital Raymond-Poincaré de Garches destacó como Centro de Rehabilitación bajo la dirección del profesor A. Gossiord. Allí acudieron a formarse muchos especialistas rehabilitadores y entre ellos algunos españoles.

Raymond-Poincaré Hospital in Garches was renowned as a rehabilitation centre under the direction of Professor A. Gossiord. Many rehabilitation specialists went to be trained there, including several Spanish experts.



Francia / France

Escuela de cirugía ortopédica infantil de París / School of paediatric orthopaedic surgery in Paris

En la cirugía ortopédica infantil parisina debemos recordar a figuras importantes que ayudaron al nacimiento de nuestra especialidad y que influyeron en la formación de los jóvenes cirujanos a partir del inicio del siglo XX, sobre todo de aquellos españoles que crearon los nuevos hospitales heliomarinos o sanatorios junto al mar o en la montaña.

Jules Guérin nació en Bélgica, estudió en Lovaina y se licenció en París en 1827. Se interesó por el tratamiento de las deformidades esqueléticas y creó cerca de París un Instituto de Ortopedia. En 1839 fue creado en el Hôpital des Enfants Malades un Servicio de Ortopedia y para dirigirlo fue nombrado Guérin. Con él se inicia la tradición de la cirugía ortopédica en este hospital y el renombre de la escuela atrajo a especialistas de muchos países, entre ellos españoles, y actualmente se mantiene como centro de elección para formarse. Entre los fundadores de la escuela de Cirugía Ortopédica Infantil en el Hôpital des Enfants Malades debemos incluir a Bouvier. Sus trabajos en este hospital y sus lecciones se publicaron en 1857 con el nombre de *Lecciones Clínicas sobre las Enfermedades Crónicas del Aparato Locomotor*. Coincidio con Guérin en el mismo hospital y participó en el tratamiento de la escoliosis con tracción, presión lateral, flexión y extensión y torsión. Este método permitió que Cotrel en Berck-Plage ideara su método de extensión-desrotación-flexión o EDF cien años más tarde.

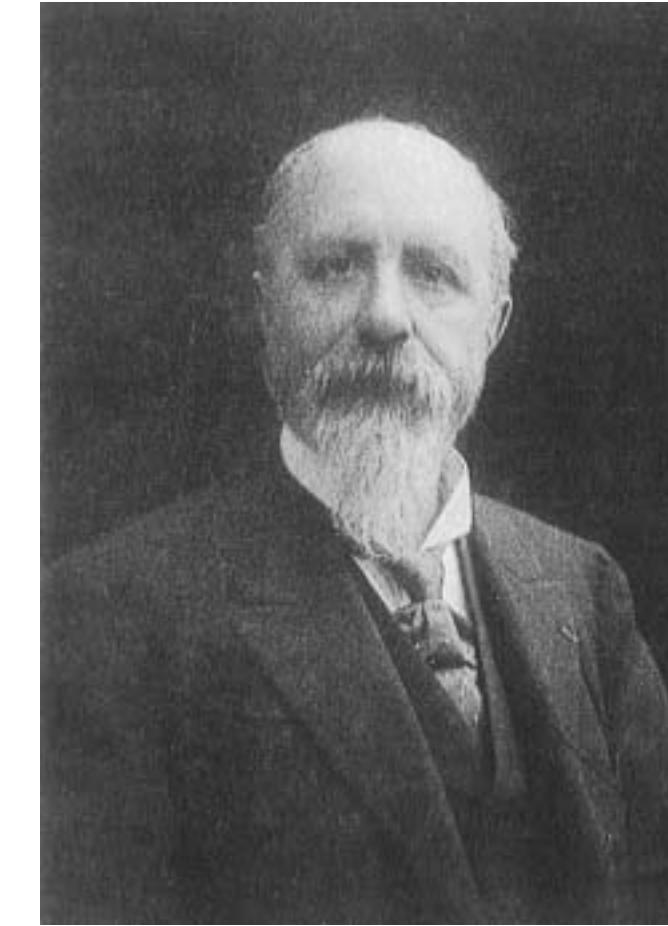
Edouard Kirmisson fue en su tiempo el primer jefe de cirugía pediátrica y ortopédica en el Hôpital des Enfants Malades y Profesor desde 1901 hasta 1919. Escribió uno de los primeros libros de la especialidad sobre deformidades adquiridas del aparato locomotor durante la infancia y la adolescencia. Fundó con Petit, Verneuil, Ollier, Dubrueil, Ponset y Lannelongue la Revue d'Orthopédie en 1890.



Jules Guérin (1801-1886). París.
Jules Guérin (1801-1886). Paris.



Sauveur - Henri - Victor Bouvier (1799-1877).



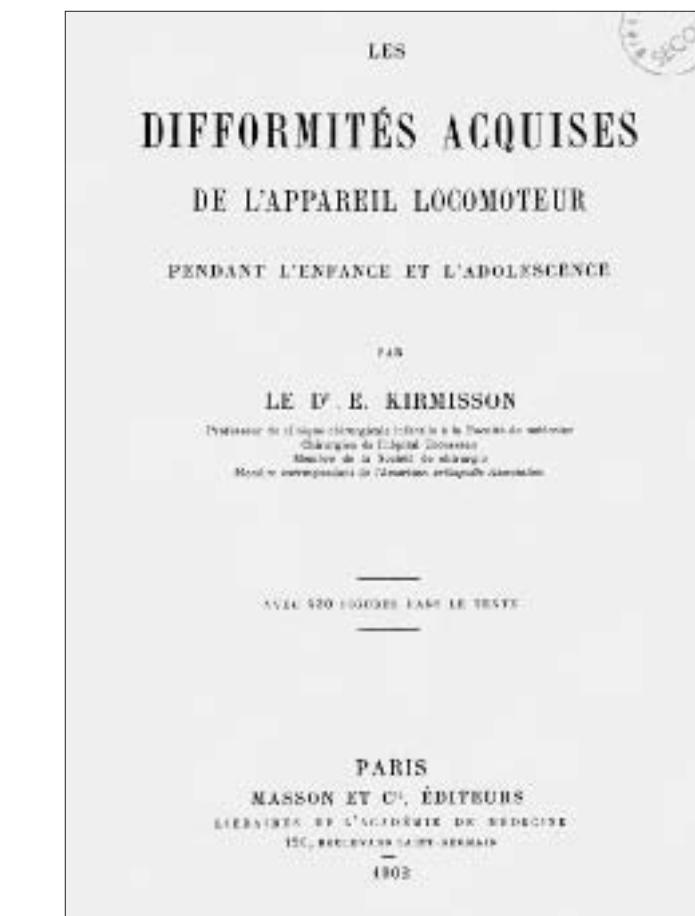
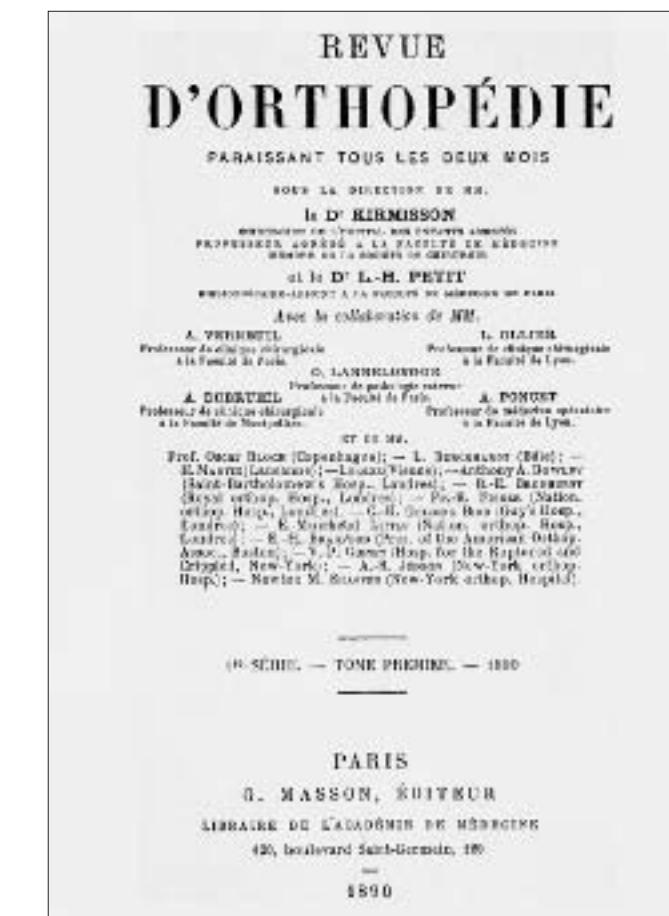
Edouard Kirmisson (1848-1927). París.
Edouard Kirmisson (1848-1927). Paris.

There are several figures in Parisian paediatric orthopaedic surgery who were instrumental in founding our speciality and in training young surgeons as of the turn of the twentieth century, especially the Spaniards who founded new heliomarine hospitals or sanatoriums at the seaside or in the mountains.

Jules Guerin was born in Belgium, studied at Louvain and graduated in Paris in 1827. He became interested in the treatment of skeletal deformities and founded an orthopaedics institute near Paris. In 1839, the Orthopaedics Department was established in Hôpital des Enfants Malades and Guérin was appointed its director. This was the start of this hospital's tradition of orthopaedic surgery and the school's reputation attracted specialists from many countries, including Spain, and it is still one of the foremost in the field. Bouvier must be included among the founders of the Paediatric Orthopaedic Surgery school at Hôpital des Enfants Malades. His work at this hospital and his lessons were published in 1857 as *Leçons cliniques sur les maladies chroniques de l'appareil*. He worked with Guérin at the hospital and participated in treating scoliosis with traction, lateral pressure, flexion and elongation and torsion. This method would allow Cotrel to devise his elongation-derotation-flexion or EDF method at Berck-Plage one hundred years later.

In his day, Edouard Kirmisson was the first head of paediatric and orthopaedic surgery at Hôpital des Enfants Malades and professor there from 1901 to 1919. He wrote one of the first books on the speciality of musculoskeletal deformities acquired during childhood and adolescence.

Along with Petit, Verneuil Ollier, Dubrueil, Ponset and Lannelongue, Kirmisson founded the Revue d'Orthopedie in 1890.



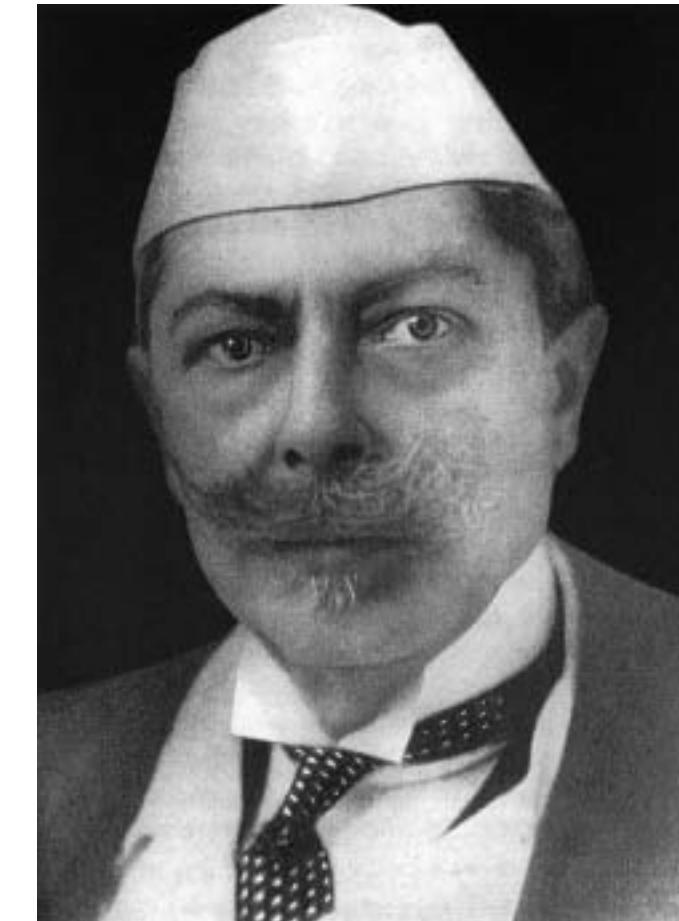
Aristide Verneuil (1823-1895). Profesor de Cirugía Univ. de París. Fundador de la Revue d'Orthopédic.

Aristide Verneuil (1823-1895). Professor of Surgery Univ of Paris.
Founder of the Revue d'Orthopedic.

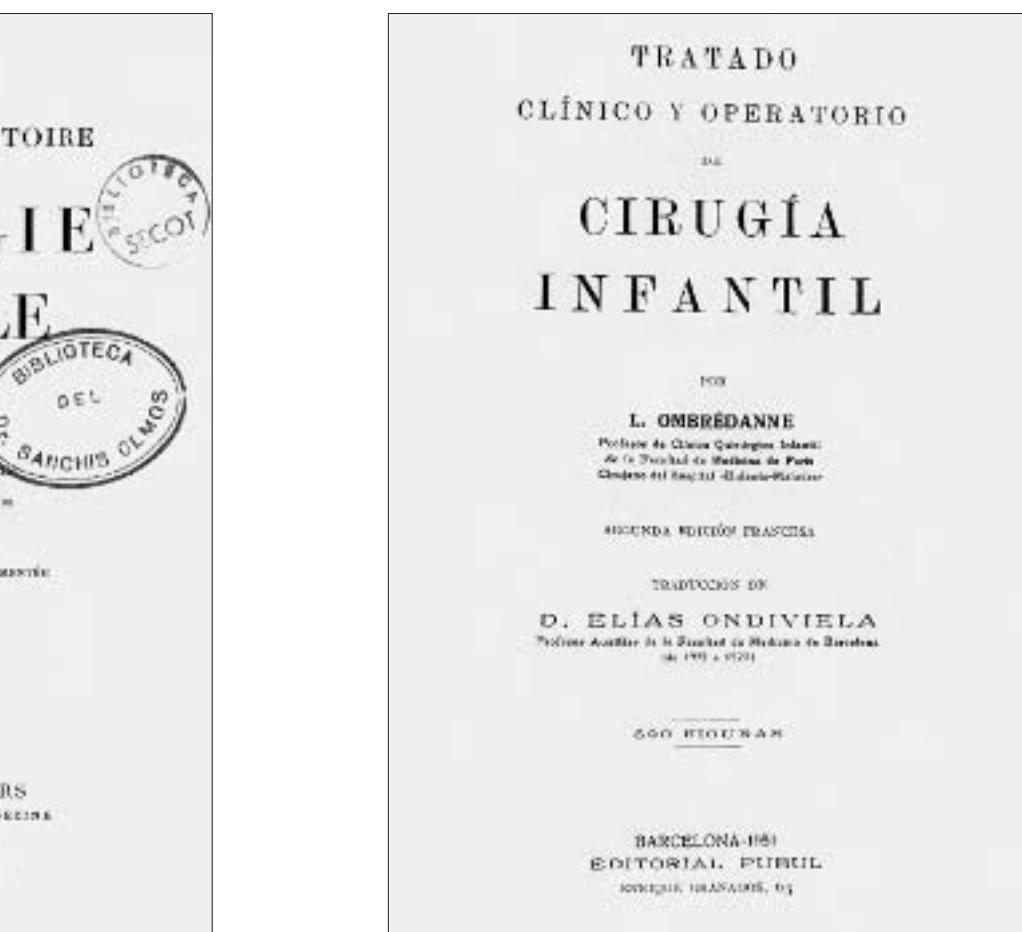
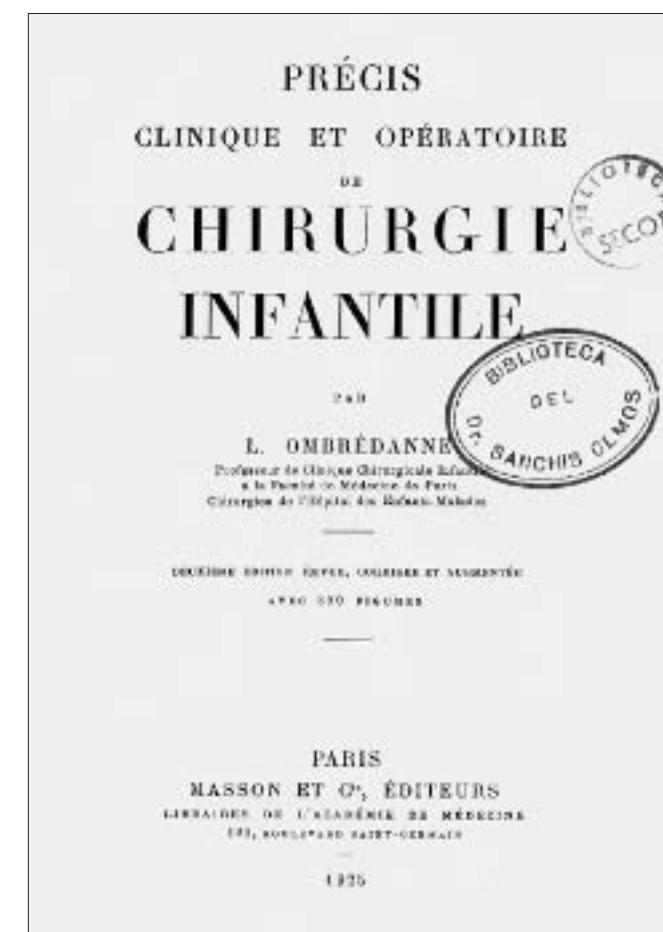
Francia / France

Escuela de cirugía ortopédica infantil de París / School of paediatric orthopaedic surgery in Paris

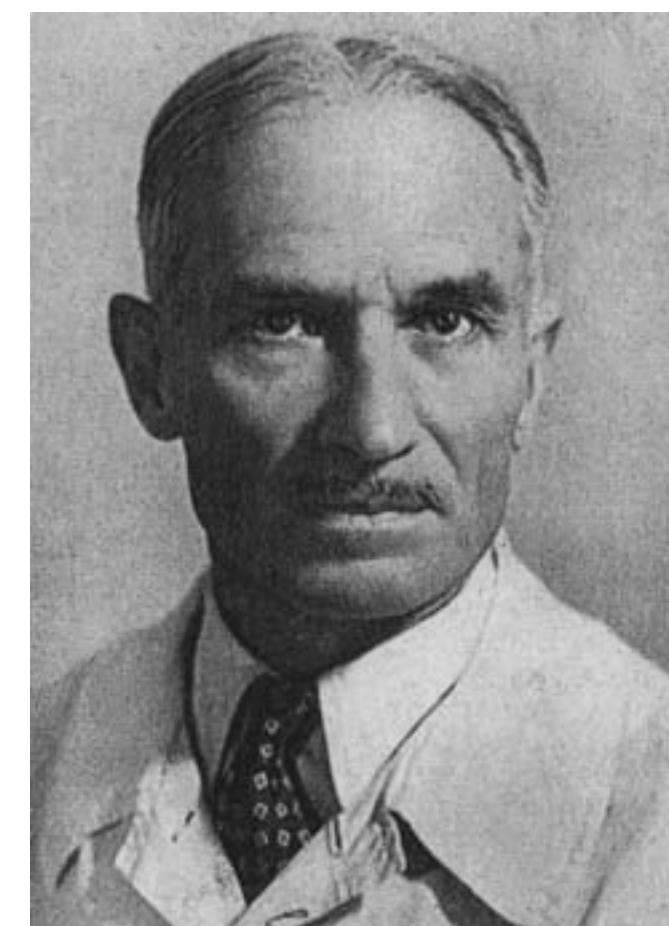
En su cátedra y servicio hospitalario le siguió Louis Ombrédanne. La I Guerra Mundial le obligó a actuar como cirujano militar y organizó hospitales en los Castillos de la Loire, donde practicó amputaciones, reconstrucciones y protesis. En su actuación civil practicó artrodesis en poliomielíticos y en escolióticos y acetabuloplastias en las luxaciones congénitas de la cadera. Fue miembro fundador de la SICOT. Redactó un Tratado de Cirugía Infantil que fue traducido y por ello tuvo amplia difusión. Fue maestro de muchos cirujanos europeos y entre ellos los jóvenes españoles.



Louis Ombrédanne (1871-1956) Paris.
Louis Ombrédanne (1871-1956) Paris.

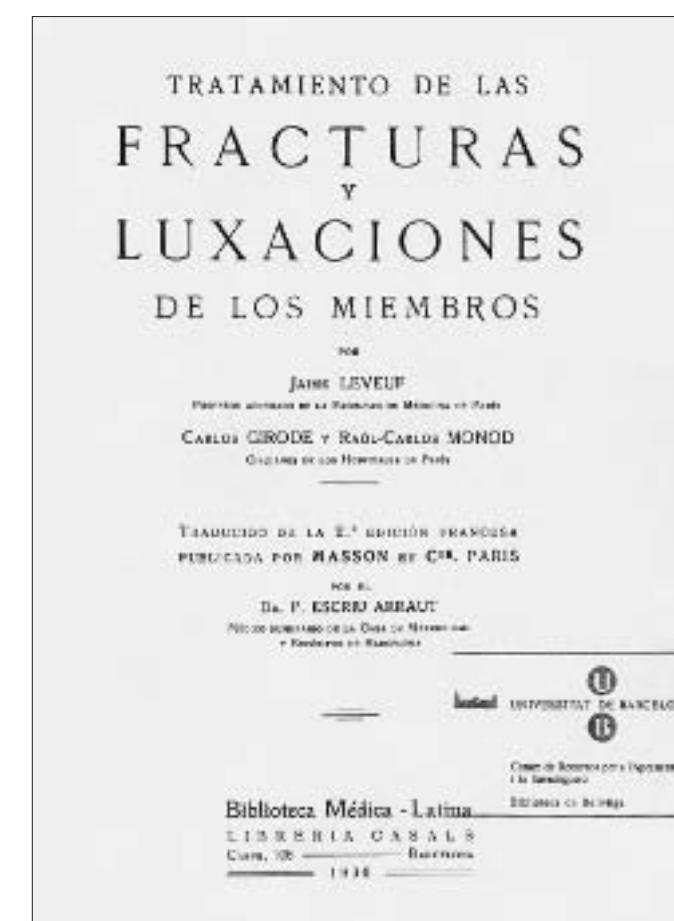


Jacques Leveuf fue sucesor de Ombrédanne en 1942 y siguió las mismas actividades de su predecesor. Había sido alumno de Delbet y en el hospital introdujo la investigación para lo cual organizó un laboratorio especial. Sistematizó el tratamiento de los traumatismos de las extremidades y redactó su libro sobre este tema; fue traducido y logró amplia difusión. Estudió la luxación congénita de cadera con artrografía y así pudo clasificar los tipos, valorar los resultados y dar indicaciones para cada tipo.



Jacques Leveuf (1885-1948).

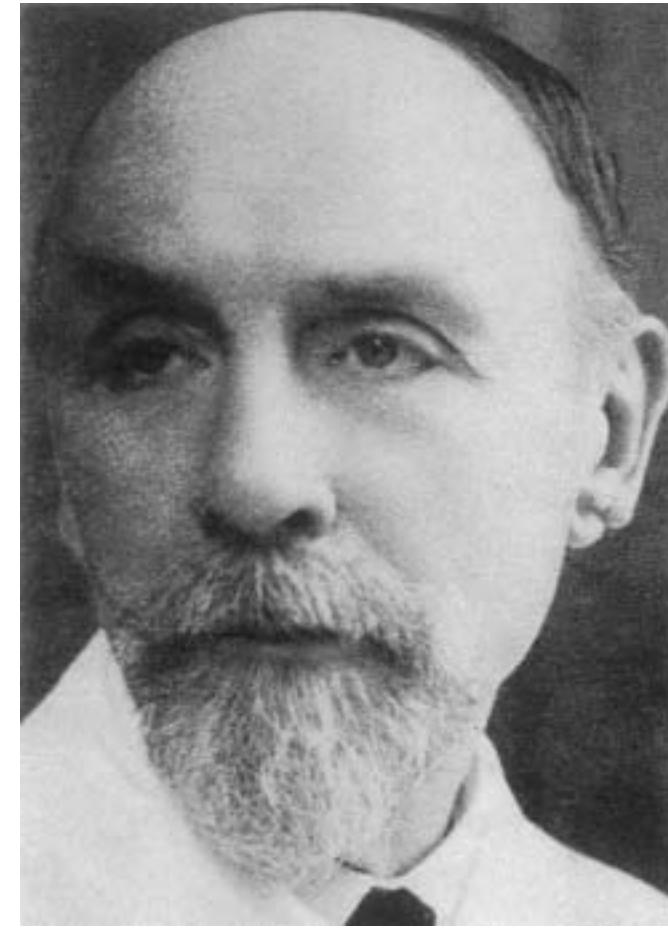
In 1942 Ombrédanne succeeded Jacques Leveuf and carried on his predecessor's activities. Leveuf had studied with Delbet and introduced research at the hospital, for which he organised a special laboratory. He systematised the treatment of limb injuries and wrote a book on the subject that was translated and widely consulted. Leveuf studied congenital hip dislocation with arthrography and was thus able to classify types, assess outcomes and provide indications for each type.



Francia / France

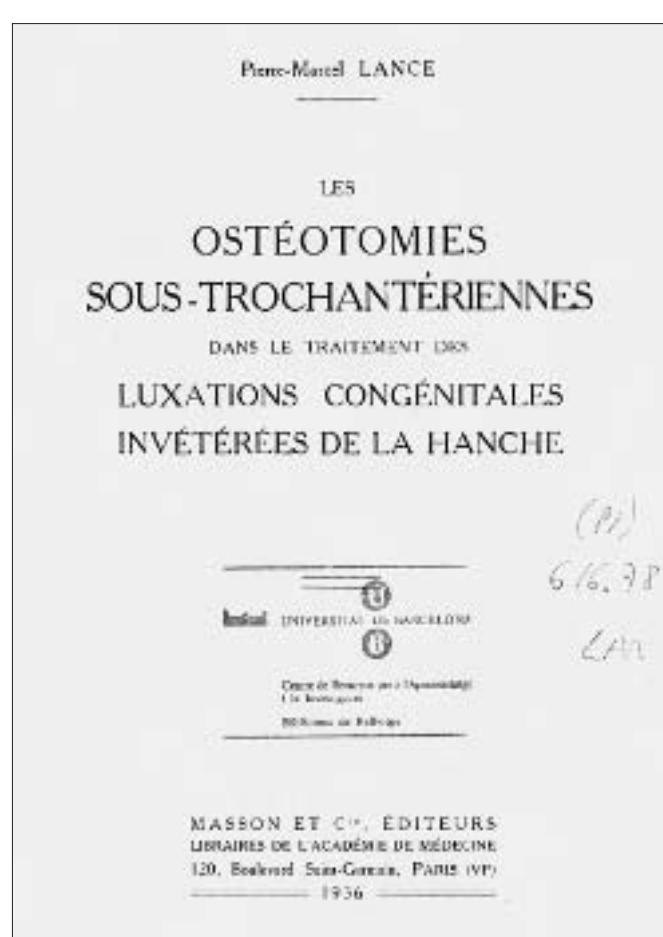
Escuela de cirugía ortopédica infantil de París / School of paediatric orthopaedic surgery in Paris

Marcel Lance vivió ambas Guerras Mundiales, la primera como cirujano militar y después de la segunda como reorganizador de la SOFCOT al acceder a la Presidencia en 1946 y reanudar las actividades que se habían suspendido después del Congreso de 1938. En el momento de ser presidente ya tenía 72 años. Había sido asistente de Ombrédanne durante 30 años. Nos dejó una obra sobre osteotomías subtrocantéreas en la luxación congénita de cadera inveterada, que es fruto de una larga experiencia y del control de los enfermos.



Marcel Lance (1874-1960). París.
Marcel Lance (1874-1960). Paris.

Marcel Lance lived through both world wars, the first as a military surgeon. After the second, he reorganised the SOFCOT when he became president in 1946 and resumed the activities that had been suspended after the 1938 Congress. At that time, he was 72 years old. He had been Ombrédanne's assistant for 30 years. He left behind a book on subtrochanteric osteotomy in inveterate congenital hip dislocation that was the fruit of his long experience monitoring patients.



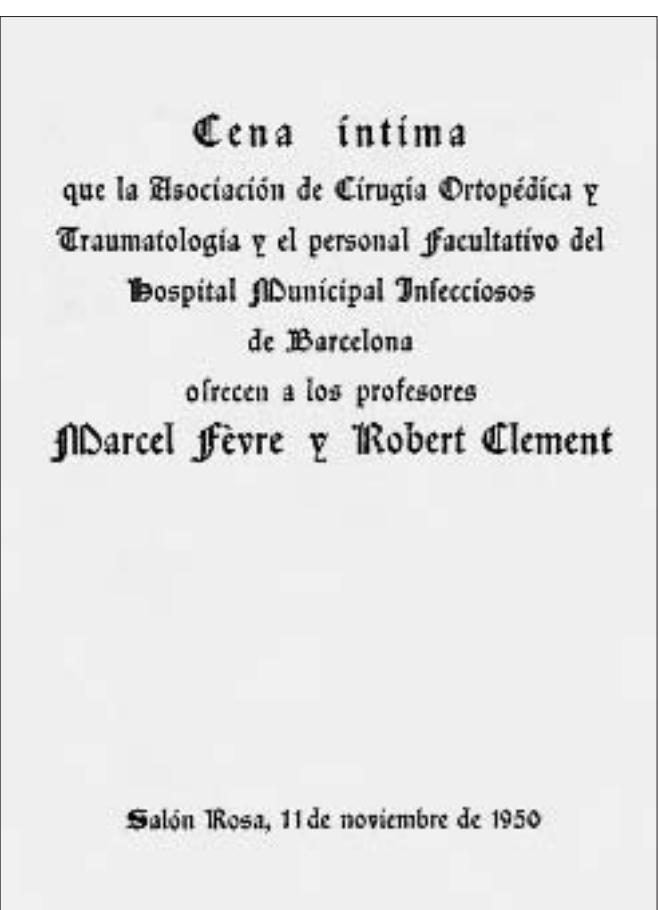
Marcel Fèvre también llegó a la Jefatura de Servicio en el Hospital des Enfants Malades después de un precoz fallecimiento de Leveuf. Se dedicó al estudio de la escoliosis y con este tema fue ponente en el Congreso de la SOFCOT en 1932. En 1950 presidió la SOFCOT. Era conocido de muchos cirujanos ortopedas españoles por su libro Cirugía Infantil y Ortopedia, cuya traducción le dio amplia difusión. La Sociedad Catalana de Cirugía Ortopédica, creada en 1931, fue prohibida después de la guerra española y en 1950 pudo reanudar sus actividades con el nombre de Asociación de Cirugía Ortopédica y Traumatología. Su presidente San Ricart, fundador de la SICOT, consideró que el profesor Fèvre era la persona indicada para presidir aquel acontecimiento y dio tres conferencias, como se comprueba en el programa que conservamos. Los cirujanos ortopédicos de Barcelona le ofrecieron una cena de homenaje.



Marcel Fèvre. París - Francia
(1897-1986).
Marcel Fèvre. Paris - France
(1897-1986).



Programa de la restauración de las actividades científicas de COT en Barcelona.
Programme for the renewal of scientific orthopaedic surgery activities in Barcelona.



Salón Rosa, 11 de noviembre de 1950

Francia / France

Escuela de cirugía ortopédica infantil de París / School of paediatric orthopaedic surgery in Paris

Pierre Bertrand fue Jefe Clínico en el Hospital de los Enfants Malades con Ombrédanne y con Leveuf. Bebió como muchos otros de las mismas enseñanzas y más tarde se instaló en un centro hospitalario de Pont l'Abbé con sus colaboradores Guias y Bernard. Del trabajo conjunto sobre los enfermos con luxación congénita de cadera nació la monografía que publicaron en 1962.



P. Lance - J. Judet - P. Bertrand (+1988)

En el Hospital de St.-Vincent-de-Paul Pierre Paul Petit creó una nueva unidad después de su formación y de largos años de trabajo junto a Ombrédanne en el Hospital des Enfants Malades y luego un tiempo en el Hospital Bretonneau con Leveuf. Finalmente se instaló en Saint-Vincent-de-Paul que era una simple enfermería de la Asistencia Pública y lo transformó en un hospital infantil bien instalado para practicar las diversas especialidades en la patología quirúrgica infantil. Permaneció en él desde 1942 hasta 1975, es decir 33 años al servicio de la especialidad. Fue Presidente de la SOFCOT en 1961; había sido ponente en el Congreso de la SOFCOT de 1952 con el tema del pie zambo congénito. Con Bedouelle y Cauchoix escribió el volumen sobre Afecciones de los miembros y de las cinturas, que fue oportunamente traducido.



Pierre Paul Petit (1905-2002). Fundador de la Chir. Orthop. Inf. Moderne en Lyon. Élève d'Gubredanne en París. St. Vincent de Paul (1942-1975).
Pierre Paul Petit (1905-2002). Founder of the Chir. Orthop. Inf. Moderne in Lyon. Student under Gubredanne in Paris. St. Vincent de Paul (1942-1975).



Jean Bedouelle, París. Presidente SOFCOT 1985.
Jean Bedouelle, Paris. President of the SOFCOT 1985.

Pierre Bertrand was head of surgery at Hôpital des Enfants Malades with Ombrédanne and Leveuf. Like many others, he imbibed the same teachings and later moved to a hospital in Pont l'Abbé with his collaborators Guias and Bernard. The result of their joint work on patients with congenital hip dislocations was a monograph published in 1962.



Francia / France

Escuela de cirugía ortopédica infantil de París / School of paediatric orthopaedic surgery in Paris

Otro cirujano ortopeda infantil que nos ha legado una obra que hemos encontrado en una de las bibliotecas consultadas es Paul Masse. Fue alumno de Laurence, tenía una gran formación en enfermedades neuromusculares (poliomielitis, mielomeningocele, paraplejías, enfermedades degenerativas). Fue Jefe de Servicio en el Hospital de St-Maurice desde 1968 a 1984 y llegó a Presidente de la SOFCOT en 1983 y fue Redactor-Jefe de International Orthopaedics de 1984 a 1990. Con Gerard Taussig publicó una monografía sobre Desigualdades de longitud de los miembros inferiores en los niños.

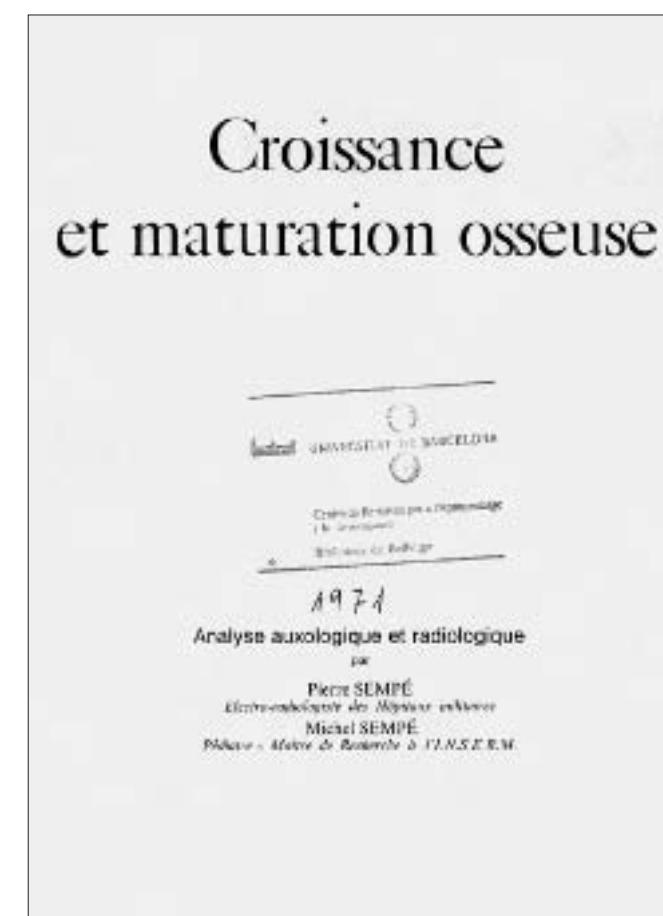


Paul Masse.

Another paediatric orthopaedic surgeon who left us a work we have found in one of the libraries consulted is Paul Masse. He studied under Laurence and was very well trained in neuromuscular diseases (poliomyelitis, myelomeningocele, paraplegia and degenerative diseases). He was head of surgery at Saint Maurice Hospital from 1968 to 1984 and president of the SOFCOT in 1983, as well as editor-in-chief of International Orthopaedics from 1984 to 1990. With Gerard Taussig, he published a monograph on leg length inequality in children.



Antes de terminar este esbozo de la cirugía ortopédica infantil parisina tengo que referirme a una obra que nos llegó gracias a la gentileza de Nestlé: Crecimiento y maduración ósea; es fruto de un estudio al modo del Atlas de Greulich y Pyle, pero con población europea. Se llevó a cabo entre 1958 y 1971 por un equipo de 21 miembros (12 médicos, 4 psicólogos, 1 asistente social, 4 encuestadores y estadísticos). El trabajo contenía 200.000 informaciones biométricas y más de 100.000 datos radiográficos de exploraciones repetidas a lo largo de 17 veces. Se había criticado al Atlas que la población estudiada no era comparable a la europea y gracias a la nueva publicación tenemos parámetros estrictamente europeos para poder conocer la edad ósea con las clásicas radiografías del carpo.



Before concluding this overview of paediatric orthopaedic surgery in Paris, I must refer to a work that came to us courtesy of Nestlé: Growth and bone maturation, the result of a study in the style of the Greulich-Pyle Atlas, but with a European population. The study was conducted between 1958 and 1971 by a team of 21 members (twelve physicians, four psychologists, one social worker, four pollsters and statisticians). The work contains 200,000 biometrics and more than 100,000 data points on radiographic examinations repeated 17 times. The Atlas had been criticised for not having a population comparable to the European population and thanks to the new publication, we have strictly European parameters for ascertaining bone age with classic carpal bone radiographs.

